

COLLOQUE
INTERNATIONAL
LED 2021
(LANGUES ET DISCOURS)



RÉSUMÉS
ABSTRACTS

25-26 MARS 2021

**La référence : (co-)construction
et exploitation**
**Reference: (co-)construction
and use**

Lieu
Université Grenoble Alpes

Organisation
Université Grenoble Alpes, LIDILEM
Sorbonne Université, CeLiSo

Courriel : led2021@sciencesconf.org
Site web : led2021.sciencesconf.org

Conférences plénières / Plenary conferences

EMMOTT, Catherine

University of Glasgow, Scotland

Referential choice in narrative texts: Rhetorical use and interpretation

Referential choice is a key topic that has been widely studied by reference theorists. There are several well-known theoretical models (e.g. Ariel 1990 and Gundel et al. 1993) and many practical studies (e.g. Kibrik et al. 2016, Achim et al. 2017, Almor et al. 2017, Fossard et al. 2018, and Vogels et al. 2019). In Ariel's model, for example, a link is made between referential forms and a scale of cognitive accessibility. Generally, there is a match between the cognitive status and referential forms, but Ariel notes that there are some special uses which break expectations (Ariel 1990: 198ff; see also Scott 2020). In this talk, I look in more detail at special rhetorical uses of referring expressions in narrative texts, such as where referents are over- or under-specified, as well as the utilisation of marked perspectival techniques. Cases of over-specification that will be examined include the use of non-initial full descriptions that are unnecessary for the purposes of disambiguation and which go beyond standard variation, particularly where they are heavily repeated or where very full descriptions are presented at a late stage in a narrative. Cases of under-specification that will be discussed include the use of indefinite and antecedentless pronouns. I use Sanford and Emmott's (2012) rhetorical processing model to provide a framework for these special rhetorical uses. I also suggest that the general notion of available knowledge can be enhanced by cognitive modelling of the information available to readers about participants, participant groupings and spatio-temporal contexts (e.g. Emmott 2015). I argue that the examples discussed have implications for theoretical models of referential choice and indirect anaphora, as well as being crucial for rhetorical purposes such as foregrounding key messages, producing perspectival effects, and creating plot interest and suspense in narratives. The analysis presented draws on my stylistic examination of a range of narratives (from (auto-)biographies, literary texts and popular fiction) as well as including some discussion of relevant empirical work from psycholinguistics.

References

- Achim, A.M., Achim, A. and Fossard, M. (2017) "Knowledge likely held by others affects speakers' choices of referential expressions at different stages of discourse", *Language, Cognition and Neuroscience*, 32:1, 21-36.
- Almor, A, Nair, V.A., Boiteau, T.W. and Vendemia, J.M.C. (2017) "The N400 in processing repeated name and pronoun anaphors in sentences and discourse", *Brain & Language*, 173, 52-66.
- Ariel, M. (1990) *Accessing Noun-Phrase Antecedents*, London: Routledge.
- Emmott, C. (2015) "Interpreting antecedentless pronouns in narrative texts: Knowledge types, world building and inference-making" in L. Gardelle and S. Sorlin (eds.) *The Pragmatics of Personal Pronouns*, Amsterdam: John Benjamins, 241-257.

- Fossard, M., Achim, A.M., Rousier-Vercruyssen, L., Gonzalez, S., Bureau, A. and Champagne-Lavau, M. (2018) “Referential choices in a collaborative storytelling task: Discourse stages and referential complexity matter”, *Frontiers in Psychology*, 9: 176, 1-18.
- Gundel, J.K., Hedberg, N. and Zacharski, R. (1993) “Cognitive status and the form of referring expressions in discourse”, *Language*, 69:2, 274-307.
- Kibrik, A.A., Khudyakova, M.V., Dobrov, G.B., Linnik, A, and Zalmanov, D. A. (2016) “Referential choice: Predictability and its Limits”, *Frontiers in Psychology*, 7: 1429, 1–21.
- Sanford, A.J. and Emmott, C. (2012) *Mind, Brain and Narrative*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Scott, K. (2020) *Referring Expressions, Pragmatics and Style: Reference and Beyond*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Vogels, J., Krahmer, E. and Maes, A. (2019) “Accessibility and reference production: The interplay between linguistic and non-linguistic factors” in J. Gundel and B. Abbott (eds.) *The Oxford Handbook of Reference*, Oxford Handbooks Online, Oxford: Oxford University Press, 1-28.

GUNKEL Lutz

Leibniz-Institut für deutsche Sprache (IDS), Mannheim, Germany

Indefinite Reference: Problems and Prospects

Noun phrases may occur in different syntactic forms and functions. To categorize such expressions uniformly by labelling them as NPs it is necessary that they share – at least in their prototypical function – a common linguistic property. This is all the more true if one wants to establish a cross-linguistically applicable category of noun phrase. In functional typology, the usual strategy is to tie the notion of a noun phrase to the semantic-pragmatic one of reference (cf. Hengeveld 1992): Cross-linguistically, noun phrases are conceived of as potentially referential expressions, filling argument positions of predicative expressions and forming propositions with them. In formal semantics, on the other hand, the concept of reference is handled much more restrictively: Here, the view prevails that only definite noun phrases qualify as referential expressions, and the discussion most often confines itself to singular ones. (A notable exception – among others – is von Heusinger 1997, see below). Indefinite (singular and plural) noun phrases, on the other hand, are often set apart as quantificational from referential expressions. Nevertheless, the methodological principle still applies that expressions which are identical in terms of syntactic category and structure should be provided a uniform semantics. This, for example, has been accomplished by analyzing all NPs as generalized quantifiers, thereby however throwing the notion of reference completely overboard. An alternative, reference-semantic approach, which essentially builds on the concept of choice function, is presented in von Heusinger (1997) and other works of the author.

Following a widely adopted approach in typology, I defend the view that reference is to be conceived of as the fundamental semantic-pragmatic property of noun phrases: To refer is what noun phrases – definite and indefinite, singular and plural – are canonically used for

when occurring in speech acts. The aim is thus to ascribe a uniform pragmatic function to a semantically larger range of noun phrases, thereby focusing chiefly on indefinite, singular and plural noun phrases. Two notions, whose relevance in logic and plural semantics has been argued for in recent works, are going to play a central role in the analysis: *arbitrary reference* and *plural reference*. Arbitrary reference means that speakers can intentionally refer to arbitrary individuals (cf. Breckenridge 2012). Plural reference, in turn, means that they can refer individually to different individuals at the same time (cf. Moltmann 2016). The argument proceeds in two steps, thereby discussing selected current theories on reference. In the first step, specific (singular and plural) indefinite noun phrases are considered, in the second non-specific ones.

References

Breckenridge, Wylie/Magidor, Ofra (2012): *Arbitrary reference*. *Philosophical Studies* 158. 377–400.

Hengeveld, Kees (1992): *Non-verbal predication. Theory, typology, diachrony*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter. (= Functional Grammar Series 15).

Moltmann, Friederike (2016): Plural reference and reference to a plurality. Linguistic facts and semantic analyses. In: Carrara, Massimiliano/Arapinis, Alessandra/Moltmann, Friederike (eds.) (2016): *Unity and Plurality. Logic, Philosophy, and Linguistics*. Oxford etc.: Oxford University Press. 93–120.

Montague, Richard (1974): The Proper Treatment of Quantification in Ordinary English. In: Thomason, Richmond H. (Hg.) (1974): *Formal Philosophy. Selected Papers of Richard Montague*. New Haven / London: Yale University Press. 247–270.

von Heusinger, Klaus (1997): *Salienz und Referenz: der Epsilonoperator in der Semantik der Nominalphrase und anaphorischer Pronomen*. Berlin: (= studia grammatica 43).

KRIFKA Manfred and Fereshteh MODARRESI

Leibniz-Zentrum Allgemeine Sprachwissenschaft, Berlin, Germany

Anaphoric reference to incorporated objects and weak definites: Does it exist? How does it work?

In many languages, syntactic objects can be realized in a variety of ways, from maximally distinct DPs to morphologically integrated nominal stems, and different forms in between. For example, German allows for *viele Fische fangen*, *Fische fangen*, *am Fischfangen sein*, *beim Fischfang sein* and for *fischen*. We also find strong definite and weak definite DPs, e.g. *in das Krankenhaus gehen* vs. *ins Krankenhaus gehen*, and occasionally bare singular nouns such as *Zeitung lesen* vs. *die Zeitung lesen*. While the syntactic differences between these examples are obvious, their semantic differences and their functions in discourse are less clear. In this talk we will be concerned about the possibility of anaphoric uptake of such expression types in discourse, and present experimental evidence about their anaphoric potential. We will also suggest semantic representations that help explain the options of anaphoric uptake.

Exposés sélectionnés / selected talks

BERTIN Thomas

Université de Rouen, France

Désigner une avenue au moyen du nom artère De la référence à la signification en passant par le discours

Dans cette étude, nous nous intéressons aux emplois du nom *artère* qui permettent de référer à une « voie de communication », en particulier à une « rue importante d'une ville » (*Le Petit Robert*) :

1. *L'agence, sur la principale artère commerçante de la ville, a rouvert ses portes mercredi, a confirmé à l'AFP le Crédit Mutuel.* (frWaC)

Dans le cadre d'une réflexion sur la construction de la référence, nous interrogerons les conditions d'énonciation qui poussent un locuteur à utiliser le nom *artère*, plutôt que *boulevard*, *avenue* ou *rue*, pour **désigner** telle voie de communication urbaine. Nous reprenons ainsi à notre compte l'idée selon laquelle ce n'est pas tant une expression qui réfère ou désigne que le locuteur qui, choisissant d'utiliser cette expression, réfère ou désigne (Strawson 1950 : 326).

On peut en fait défendre que le processus de connotation associé à l'emploi de *artère* en (1) – là où l'emploi de *boulevard*, *avenue* ou *rue* relèveraient de la dénotation – est **marqué** d'un point de vue discursif et relève, d'une manière ou d'une autre, d'une logique **argumentative**.

Dans cette perspective, nous observons les emplois 'voie de communication' du nom *artère* dans trois bases de données textuelles différentes : *Frantext contemporain* (textes à dominante littéraire), *Europresse* (articles de presse) et *NoSketch Engine – frWaC* (blogs, forums en ligne).

Après une première étape d'analyse statistique visant à estimer la fréquence de l'usage en question, nous adoptons une approche centrée sur l'examen des **co-occurrences** (Legallois & Kwon 2006). Par exemple, nous identifions des adjectifs fréquemment employés avec ce nom – *principale*, *grande*, *importante*, *large* mais aussi *commerçante* (cf. l'exemple 1) ou *commerciale* et encore *animée*, *bruyante*, *fréquentée* (cf. l'exemple 2a) ou *passante* – pour cerner le ressort argumentatif de l'emploi marqué d'*artère*.

Nous confrontons ensuite ces observations locales au co-texte élargi avec des exemples comme :

2. (a) *Sur les 54 mètres de façade de sa maison, s'exposent les artistes locaux pour leur plus grand plaisir et celui des automobilistes ou des passants de l'avenue du Général-de-Gaulle, artère très fréquentée de la commune.* (Europresse)
(b) *Le vol n'est pas le seul motif de Pierre. Il prend autant de plaisir à remonter à l'aube la rue de l'Université, armé d'un rouleau d'adhésif noir, en barrant d'un X les sens uniques qui gardent cette artère étroite. Il attend alors, protégé par ses lunettes teintées et sa canne blanche, les premiers heurts entre automobilistes.* (Claude Arnaud 2010, Frantext)

On observera par exemple que le nom *artère* est souvent tête d'un SN apposé à un autre SN constituant une expression co-référentielle non marquée (cf. *artère très fréquentée de la commune* et *l'avenue du Général-de-Gaulle* dans l'exemple 2a). On se demandera également pourquoi, alors que le nom réfère généralement à une voie de communication importante (cf. *supra*), une artère peut être *étroite* (cf. l'exemple 2b).

Dans une dernière étape, nous revenons à la **signification** du nom *artère*. En nous appuyant sur une analyse sémantique déjà menée et qui convoquait les notions de *passage* et d'*activité* (Bertin 2018), nous mettons en relation l'acte de référenciation associé à l'emploi du nom *artère* et la signification linguistique de ce lexème (envisagé comme un *noyau* stable de sens).

Nous suivons en cela des pistes lancées dans des travaux récents – cf. l'approche modale de Gosselin (2018) ou la sémantique des possibles argumentatifs de Galatanu (2018) – qui proposent, d'une manière ou d'une autre, de mettre la sémantique lexicale au service de l'analyse du discours.

Bibliographie

Bertin, Thomas. 2018. *La polysémie des noms de parties du corps humain en français – Analyse sémantique de artère, bouche, cœur, épaule et pied*. Thèse de l'université de Rouen (sous la direction de Laurent Gosselin et Pierre Jalenques).

Galatanu, Olga. 2018. *La sémantique des possibles argumentatifs: génération et (re)construction discursive du sens linguistique*. Bruxelles : Peter Lang.

Gosselin, Laurent. 2018. Quand nommer, c'est juger – Les jugements de valeur internes aux noms d'humains ». In Catherine Schnedecker & Wiltrud Mihatsch (dir.), *Les noms d'humains – théorie, méthodologie, classification*. Berlin / Boston : De Gruyter, 44-101.

Legallois, Dominique & Kwon, Song-Nim. 2006. Sémantique lexicale et examen écologique de la co-occurrence. *Cahiers de Lexicologie* 89, 143-162.

Strawson, Peter Frederick. 1950. On referring. *Mind* 59, 320-344.

**BALDAUF-QUILLIATRE Heike², Elizaveta CHERNYSHOVA^{1,4},
Isabel COLON DE CARVAJAL^{1,3}, Carole ETIENNE^{1,4},
Lydia HEIDEN^{1,2} et Laurène SMYKOWSKI¹**

**¹Laboratoire ICAR - UMR 5191, ²Université Lumière Lyon,
³Ecole Normale Supérieure de Lyon, ⁴CNRS, France**

**« peut-être on peut improviser un peu » :
cas de co-construction de références *ad hoc* en situation interactionnelle de jeu**

Dans cette communication, nous allons présenter des analyses menées dans le cadre du projet de recherche EnJeux en cours au laboratoire ICAR (Lyon). Notre étude s'inscrit dans le cadre théorique et méthodologique de l'analyse conversationnelle, et a pour objectif de relever des pratiques interactionnelles observées en situation de jeu. Pour ce colloque, nous nous

intéresserons, dans le cadre d'un *single case study*, aux mécanismes de co-construction d'un cadre de référence *ad hoc*, c'est-à-dire un système de références tenant compte, et s'appuyant sur, des contingences interactionnelles.

L'approche interactionniste de la référence met en avant qu'il s'agit avant tout d'un travail interactionnel, insistant ainsi sur l'indexicalité de la référence : "the speaker establishes or maintains a communicative focus on some entity" (Enfield 2012 : 433). Cela implique que la référence ne doit pas uniquement être adéquate au niveau informationnel, mais aussi appropriée à l'action réalisée (*ibid.*). Le choix d'une formulation est lié à une structure permettant d'identifier le référent, à une catégorisation sociale (en termes de *membership categorization*) et à l'action accomplie par l'énoncé. Différentes études ont montré par la suite comment ce travail s'accomplit grâce à une variété de ressources : verbales (Enfield & Stivers 2007), mais aussi multimodales comme le geste de pointage, la posture, le regard (Mondada 2005, Stuckenbrock 2018). D'autres études s'interrogent sur la construction de catégories sociales ou bien la co-construction des savoirs partagés par le choix de pratiques référentielles.

Dans le cadre de la situation interactionnelle de jeu, notamment de jeu vidéo, les pratiques référentielles ont été examinées sous l'angle de l'identité, en considérant les références au joueur et à son avatar ou à son rôle dans le jeu (Baldauf-Quilliatre & Colón de Carvajal 2015) ou bien en étudiant les différentes possibilités de se référer dans l'interaction à la surface tactile d'une tablette. Ces travaux ont mis en évidence l'importance de la prise en compte des cadres participatifs et de leur dynamique. Dans la continuité de ces travaux, nous nous sommes intéressées au travail référentiel autour des objets manipulés dans les jeux de société.

Dans un *single case study*, nous allons nous focaliser sur une interaction en français entre deux participantes hispanophones. Les deux participantes jouent successivement à deux jeux de cartes, chacune étant novice pour le jeu que propose l'autre. Au cours du jeu, deux obstacles de taille émergent : d'une part, un jeu de cartes inhabituel (jeu de cartes italien au lieu d'un jeu de cartes français), et d'autre part, des difficultés terminologiques (l'enjeu de dénomination des différentes cartes et de leurs rôles). Pour pallier ces problèmes, elles font preuve d'inventivité et improvisent en co-construisant des références *ad hoc*.

On relève en particulier les mécanismes suivants :

- la mise en place "explicite" d'une référence partagée : désignation d'une carte comme étant le "joker" par convention *ad hoc*
- la mise en place "explicite" d'une règle permettant de faire face à un jeu de cartes inhabituel
- la reprise d'une référence partagée dans une autre langue pour contourner le problème de la traduction
- la négociation de la référence aux symboles dans un jeu inhabituel.

L'ensemble de ces stratégies permet de mettre en place un système de références communes, palliant les manques linguistiques et culturels, et favorisant la fluidité de l'activité de jeu. La mise en place de références validées par les locutrices est nécessaire à la poursuite et au bon déroulé de l'action engagée.

Nous proposons une analyse séquentielle et multimodale de cette interaction qui vise à montrer la complexité du travail interactionnel que représente la référence, ainsi que ses nombreux enjeux pour le bon déroulement de l'interaction.

Bibliographie

- Baldauf-Quilliatre, H., Colón de Carvajal, I. (2015) "Is the avatar considered as a participant by the players? A conversational analysis of multi-player videogames interactions". *PsychNology Journal*, 13(2-3), 127-147.
- Enfield, N. (2012) "Reference" in Sidnell, J. & Stivers, T. (éds.) *Handbook of conversation analysis*, 433-454.
- Enfield, N. J., Stivers, T. (éds.) (2007) *Person Reference in Interaction: Linguistic, Cultural and Social Perspectives*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Mondada, L. (2005) "La constitution de l'origo déictique comme travail interactionnel des participants: une approche praxéologique de la spatialité". *Intellectica*, 41(2), 75-100.
- Stukenbrock, A. (2018). "Blickpraktiken von SprecherInnen und AdressatInnen bei der Lokaldeixis: Mobile Eye Tracking-Analysen zur Herstellung von joint attention." *Gesprächsforschung-Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion*, 19, 132-168.

**DAVID Caroline¹, Laurence VINCENT-DURROUX², Kerry MULLAN³,
Christine BEAL¹ et Cécile POUSSARD¹**

¹Université Montpellier 3, ²Université Grenoble Alpes, France

³RMIT University, Melbourne, Australie

La référence temporelle dans des récits oraux produits par des étudiants francophones en L2 anglais

Dans les narrations produites par des locuteurs natifs, des marqueurs variés permettent de construire la référence temporelle. Parmi ceux-ci, on trouve des formes verbales, des adverbes mais aussi des expressions fondées sur des noms (*moment, minute, instant* etc.), afin d'exprimer l'ancrage temporel mais aussi la concomitance ou la succession d'événements.

En L2, les locuteurs ont-ils recours à cette variété de marqueurs ou investissent-ils plus certains marqueurs ?

Notre étude sur les marqueurs linguistiques de référence temporelle s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large, *De la perception à la production orale* (POP), dont le but est d'identifier les liens entre la compréhension et les procédés de production à l'oral : nous cherchons notamment à identifier les sources de difficultés pour les apprenants français d'anglais langue seconde.

Les données consistent en trois corpus filmés remplissant des critères de comparabilité. Il s'agit d'entretiens recueillis auprès d'étudiants de L1 et de L2 à la suite du visionnage d'un extrait de film : 33 locuteurs francophones de niveau intermédiaire à avancé, s'exprimant en anglais avec un interlocuteur anglophone ; 7 locuteurs anglophones et 7 locuteurs francophones s'exprimant dans leurs langues maternelles respectives. L'extrait de film est présenté en langue anglaise (doublé en français pour l'entretien français-français). Les étudiants sont invités à raconter à un interviewer l'extrait de film qu'ils viennent de voir en

commençant par un résumé, passage que nous avons retenu pour cette étude car il est propice à l'expression de la temporalité des événements relatés.

Nous cherchons à savoir si les locuteurs francophones L2 anglais expriment la référence temporelle d'une manière conforme à celles des anglophones, ou s'ils présentent des caractéristiques qui leur sont propres. Nous faisons l'hypothèse qu'ils ne disposent pas de toutes les ressources dont ils auraient besoin en L2, et que, comme certaines études l'ont déjà pointé (Lambert, Carroll & von Stutterheim 2008, Perdue 1993), ils pourraient reproduire en L2 les stratégies discursives de leur L1.

Nous avons examiné l'interlangue des étudiants français afin d'identifier les marqueurs de référence temporelle les plus fréquemment utilisés : ce sont les connecteurs AND, SO, THEN, AND SO, AND THEN. Nous avons alors catégorisé les valeurs temporelles de chacun d'eux en contexte selon qu'ils indiquent la séquentialité, la concomitance ou la structuration du discours (renvoi à la narration elle-même, commentaires méta-discursifs). Afin de pouvoir évaluer la performance des apprenants français en L2, nous avons ensuite analysé et comparé le choix des marqueurs de référence temporelle des locuteurs dans leurs langues maternelles respectives selon les mêmes critères.

Nos résultats montrent que, de façon globale, chez les locuteurs francophones, la fréquence d'utilisation de ces marqueurs est plus de deux fois supérieure dans l'expression de la séquentialité que dans l'expression de la narration : 57% (N=315) vs 24% (N=134). Cependant, chez les locuteurs natifs, nous observons des emplois plus équilibrés entre séquentialité et narration : en anglais 38% (N=27) vs 45% (N=32), et en français 45% (N=47) vs 49% (N=51) respectivement. Ce résultat va à l'encontre de notre hypothèse initiale, concernant l'influence de la L1, mais pourrait indiquer que les locuteurs L2 ont un problème d'accès à du lexique, tel que des expressions complexes et des verbes employés en L1 anglais, par exemple *at the worst moment possible, at the last minute, it started off*.

Un gros plan sur AND, marqueur le plus employé, montre la même tendance chez les locuteurs francophones. Ce marqueur prend deux fois plus souvent une valeur séquentielle que narrative : 49% (N=174) vs 26% (N=93), alors que les anglophones privilégient AND pour la narration par rapport à la séquentialité, avec un ratio de presque 3 pour 1 : 60% (N=28) vs 28% (N=10) : cette différence notable illustre que les locuteurs francophones de L2 pourraient utiliser AND comme ils utiliseraient ET en français : 78% (N=32) avec une valeur séquentielle vs 25% (N=10) avec une valeur narrative. Lambert *et al.* (2008) ont trouvé la même tendance chez des L2 francophones : l'usage des marques de succession les distinguait de celui des anglophones et ressemblait à celui des L1 français.

Dans la narration en français L1, la variété des marqueurs et leur combinaison fréquente créent en effet des chaînes de marqueurs avec beaucoup de nuances de sens et de fonctions. Le fait que nous ne retrouvions pas de palette équivalente en anglais L2 nous amène à conclure que les apprenants ne connaissent pas ou n'activent pas les autres moyens possibles, ce qui pourrait aussi expliquer la prédominance du séquentiel. Il est possible que la surcharge cognitive potentielle induite par le récit en L2 réduise l'automatisation des opérations sous-jacentes à la référence temporelle et crée une adhésion stricte à l'ordre chronologique (Benazzo & Starren 2007), phénomène qui se produit également chez des enfants en situation de narration en L1 selon Kern (1997).

Bibliographie

Benazzo, S. & Starren, M., 2007, « L'émergence de moyens grammaticaux pour exprimer les relations temporelles en L2 », *Acquisition et interaction en langue étrangère* [en ligne], 25. <http://journals.openedition.org/aile/2513>

Kern, S., 1997, « Comment les enfants jonglent avec les contraintes communicationnelles, discursives et linguistiques dans la production d'une narration. Linguistique. Université Lumière - Lyon II. HAL Id: tel-00722779 <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00722779>

Lambert M., Carroll, M. & von Stutterheim, C., 2008, « Acquisition en L2 des principes d'organisation de récits spécifiques aux langues », *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère* 26, 11-29.

Perdue C., 1993, *Adult Language Acquisition: cross-linguistic perspectives*, Cambridge, Cambridge University Press.

DIAS Dominique

Université Grenoble Alpes, France

Les chaînes de référence dans les critiques littéraires journalistiques en français et en allemand : enjeux énonciatifs et métatextuels

Dans cette contribution, nous souhaitons revenir sur le lien entre chaînes de référence (CR) et genre discursif. Plusieurs études ont mis en avant le fait que le genre textuel conditionnait le choix des expressions référentielles et la composition des CR (voir en particulier sur cette question Schnedecker 2014). La plupart de ces études examinent des corpus centrés sur un référent unique (les portraits), sur des genres très routiniers (la recette de cuisine) ou encore des corpus répondant à une définition très extensive du genre (qui s'apparenterait plutôt à un type comme les textes narratifs ou à un domaine comme la presse). Toutes ces études ont permis de mettre au jour une incontestable variation entre les différents types de corpus en question, mais sans revenir nécessairement sur la notion même de genre. Or les genres sont des conventions complexes qui résultent notamment de l'interaction entre différents types de contraintes. À ce titre, on peut s'interroger sur le rôle joué par le mode de mise en discours (texte narratifs vs textes argumentatifs) ou bien sur le statut des genres non routiniers ou hybrides qui cumulent plusieurs types de mises en discours. Le rapport entre CR et genre mérite donc d'être approfondi pour déterminer en quoi les CR varient en fonction de leur ancrage dans un espace discursif donné.

Aussi proposons-nous ici de nous intéresser à un genre hybride, à savoir la critique littéraire journalistique, qui devrait nous permettre de comprendre ce qui dans le genre fait varier la construction des CR. Comme le rappelle H. Belke (1974 : 338), les genres situés dans les rubriques « culture » des journaux partagent des pratiques rédactionnelles avec d'autres rubriques (commentaire, chronique, interview...) ou bien des pratiques empruntées à des formes littéraires. La critique littéraire journalistique se situe donc à la croisée des genres littéraires et des genres journalistiques. En tant que métatexte ayant pour objet un texte littéraire dont il faut rendre compte et qu'il s'agit d'évaluer, elle cumule des séquences

descriptives, narratives, explicatives et argumentatives (au sens de Adam 2015 [1999]), propices à observer les effets des types de textes sur la construction des chaînes référentielles au sein d'un même genre. La dimension métatextuelle en fait également un genre traversé par une forte hétérogénéité énonciative qui n'est *a priori* pas sans effet sur la construction et l'exploitation argumentative de la référence. L'objectif de cette communication est donc de déterminer dans quelle mesure les enjeux énonciatifs et métatextuels dans les critiques littéraires participent de la construction des CR, voire la déterminent.

Notre propos s'appuiera sur un corpus de 80 recensions (40 en français et 40 en allemand) portant chacune sur un roman contemporain et publiées dans des quotidiens ou hebdomadaires de la presse générale (*Frankfurter Allgemeine Zeitung, Neue Zürcher Zeitung, Der Spiegel, Die Zeit, La Croix, Libération, Le Figaro* et *Télérama*). L'étude de ce corpus, annoté avec le script d'annotation SACR (Oberlé 2017), prendra en considération divers critères comme la fonction dominante des maillons, le mode de cohabitation entre les CR (succession, fusion...), le coefficient de stabilité (Perret 2000 : 17) ou encore la portée des CR.

Il s'agira dans un premier temps de procéder à une caractérisation des CR du corpus afin de faire apparaître des tendances et des conventions. La constitution de ce dernier devrait nous permettre de mettre au jour le rôle de différents paramètres tels que le mode de mise en discours (descriptif, narratif, explicatif, argumentatif), la dimension culturelle (approche contrastive français/allemand) ou encore le profil éditorial (variation entre types de supports) et ainsi de mesurer la part des différents types de contraintes inhérentes à la question du genre discursif dans la constitution et l'exploitation des CR.

Bibliographie

Adam Jean-Michel (2015) [1999]. *La linguistique textuelle*. Paris : Armand Colin.

Belke Horst (1974). « Gebrauchstexte », in H.-L. Arnold & V. Sinemus (dir.), *Grundzüge der Literatur- und Sprachwissenschaft*. München: dtv, 320-341.

Oberlé Bruno (2017). "Coreference annotation with SACR, a new drag-and-drop based tool", *Workshop Eclavit*, 24-25 novembre 2017, Marne-la-Vallée.

Perret Michèle (2000). « Quelques remarques sur l'anaphore nominale aux XIV^e et XV^e siècles », *L'Information Grammaticale*, 87 (1), 17-23.

Schnedecker Catherine (2014). « Chaînes de référence et variation selon le genre », *Langages* 195, (3), 23-42.

FEDERZONI Silvia, Lydia-Mai HO-DAC et Cécile FABRE

Université de Toulouse Jean Jaurès, France

Impact du type de référent sur la composition des chaînes référentielles

Nous présentons une analyse des chaînes de référence (CR) dans la ressource AnnoDis (Péri-Woodley et al., 2011). En partant de l'hypothèse que la composition des CR (ordre, nature des maillons, distance entre les maillons, etc.) peut varier en fonction de leur rôle discursif,

notre objectif est de mettre au jour des classes de CR en décrivant de façon systématique les enchaînements, c'est-à-dire comment les maillons se succèdent dans les CR.

Peu de travaux se sont intéressés aux modalités d'enchaînement des expressions référentielles. Décrire les CR sous cet angle permet d'appréhender les stratégies de continuité que réalisent les CR et l'influence de l'organisation globale du discours sur ces stratégies (influence de la structure textuelle ou de la présence simultanée de plusieurs CR).

D'autre part, la description des enchaînements permet de prendre en compte toute la complexité de composition des CR. Ainsi, l'analyse des enchaînements amène à distinguer des CR comme (1) et (2) qui, malgré une composition globale similaire (par exemple, sur la proportion des maillons de type pronom) et une même amorce (nom propre suivi d'un pronom), présentent en réalité des stratégies relativement différentes. Cette analyse complète les analyses plus traditionnelles basées sur la nature du premier maillon ou la répartition des catégories grammaticales des maillons (Longo, 2013).

(1) Dreyfus [...] Il [...] Dreyfus [...] Alfred Dreyfus [...] Dreyfus [...] Zola et Dreyfus [...] Officier de réserve, Dreyfus [...] Il [...] Il [...]

(2) Robert Kagan [...] lui [...] il [...] Sa thèse [...] la vision de Kagan [...] pour l'auteur lui-même, [...] l'article de Kagan [...] ses idées [...] l'argument de Kagan [...] il [...] sa démonstration [...] il [...] Kagan.

Notre analyse des enchaînements utilise la méthode développée par Quiniou et al. (2012) qui propose une classification de « séquences d'états » correspondant ici aux enchaînements de maillons. Dans un premier temps, il s'agit d'exploiter des mesures telles que la nature des maillons, leur fonction syntaxique ou le type de reprise, pour identifier des classes d'enchaînement. Une deuxième étape consiste ensuite à interpréter les classes obtenues en projetant des classes dites 'naturelles', c'est-à-dire impliquant des caractéristiques sémantiques ou discursives comme le type de référent (humain, abstrait).

L'application de cette méthode sur les données AnnoDis a permis de mettre au jour 3 classes d'enchaînements. La classe 1 regroupe des CR composées principalement de SN définis (*le vignoble champenois... le vignoble... le vignoble...*). La classe 2 rassemble des enchaînements de SN indéfinis suivis de pronoms ou de SN démonstratifs (*une connotation oppositionnelle... ceci... cette dichotomie*). La classe 3 est composée de séquences de noms propres alternant avec des pronoms (*F. de Saussure... il... lui... il*). Les enchaînements de la classe 3 étant associés dans la littérature aux CR à référent humain (cf. Schnedecker, 2005), nous avons réalisé une annotation du caractère 'humain' des CR AnnoDis afin de pouvoir projeter cette classe 'naturelle' sur les trois classes identifiées.

Un test du khi-deux confirme la liaison significative entre les classes identifiées et la classe humaine (p -value < 2.2e-16). Plus précisément, nous observons une attraction significative entre d'une part les enchaînements des classes 1 et 2 et les CR 'non humain' ; et d'autre part les enchaînements de la classe 3 et les CR 'humain'.

Cette méthode est en cours de reproduction sur la ressource Democrat (Landragin, 2015) qui fournit un nombre plus important de CR annotées et une variété plus grande de textes. D'autres mesures sont également en cours d'expérimentation afin d'affiner la classification des chaînes, comme la fonction syntaxique et le type de reprise.

Bibliographie

- Landragin, F. (2015). Description, modélisation et détection automatique des chaînes de référence (democrat). *Bulletin de l'AFIA* (92), 11–15.
- Longo, L., & Todirascu, A. (2014). Vers une typologie des chaînes de référence dans des textes administratifs et juridiques. *Langages* (195/3), 79-98
- Péry-Woodley, M.-P., Afantenos, S., Ho-Dac, L.-M., & Asher, N. (2011). La ressource annodis, un corpus enrichi d'annotations discursives. *Traitement Automatique des Langues*, 52(3), 71-101.
- Quiniou, S., Cellier, P., Charnois, T., & Legallois, D. (2012). Fouille de données pour la stylistique : cas des motifs séquentiels émergents. *Journées Internationales d'Analyse Statistique des Données Textuelles* (821-833).
- Schnedecker, C. (2005). Les chaînes de référence dans les portraits journalistiques : éléments de description. *Travaux de linguistique* (2), 85–133.

GARDELLE Laure

Université Grenoble Alpes, France

Lions, flowers and the Romans: exception management in generic and other count plurals

Research on generics has repeatedly pointed out that although they ‘refer to the whole class’ (Biber et al. 1999), many bare plurals (e.g. *lions*) allow for exceptions, more specifically in characterising sentences (Krifka et al. 1995). Exceptions range from a few to many:

- *Birds fly* excludes penguins and other non-flying birds; yet the same speakers also accept *penguins don't fly* and *penguins are birds* (Asher & Pelletier 2013);
- *Mammals bear live young* excludes all males, in addition to females that are not of young-bearing age (Cohen 2012);
- *Finns always do well in ski-jumping competitions*: this is only true of Finnish ski-jumpers (Radden 2009);
- *Mosquitoes carry the West Nile virus*: only 1% of mosquitoes actually carry the virus (Leslie 2007).

While such sentences go unnoticed for speakers, finding a theoretical explanation for exception management has proved extremely difficult (Krifka et al. 1995, Leslie 2007, Mari et al. 2013). The most common approach has been to posit a generic quantifier (e.g. ‘normal worlds’ approach, Asher & Pelletier 2013; ‘proportional generics’, Radden 2009), but it has proved to be too permissive or too restrictive at times. So has the probabilistic approach (‘relative probability model’, Cohen 1996). One model, Leslie (2007), suggests instead that generics are not quantifiers, but correspond to ‘the most primitive, default generalisations’ of the brain, a faculty which pre-dates language acquisition and appears years before quantifiers are acquired (Brandone et al. 2012).

The aim of the present study is to further substantiate and refine this last approach, which is strongly corroborated by my data. I will introduce the notion of ‘negligibility’, which I claim

is central to the understanding of plurals. My proposal is that *(det.) N-s* provides a generalisation over a set of entities of the same class, and that in so doing, it discards any exceptions as negligible. In this, *(det.) N-s* are very different from *most* or *all*, which, as quantifiers, select a portion of a set. *Birds fly* is not equivalent to *most birds fly*: the former discards non-flying birds as abnormal, whereas the latter includes them among the species of birds that are worthy of attention, and concludes that only a high proportion of birds (*most*) fit the predicate *fly*.

I would like to show that this value of plurals holds not just for generic bare plurals, but for all plurals, because they are what the plural construction has to contribute. Other areas of linguistic research have established that generics in *the*, and specific plurals, may also license exceptions: *the Romans defeated the Carthaginians in 202 BC* (many Romans did not fight, Link 1983), *the boys touched the ceiling* (true even if just one of them did, Landmann 2000), or *the children ate lunch* (glossed as ‘every, or almost every’ by Abbott 2010).

The proposal requires a definition of what makes an exception ‘negligible’. I will suggest that we should not so much look at the actual world as consider referential expressions for what they are: a point of access to a *mental representation*, given by a *given* speaker (probably accommodating to an addressee) in a *discourse context*. Often, the context restricts the domain of generalisation (*Until 1920, railroads were the backbone of the American transportation system*); statements are also assessed on the basis of the speaker’s knowledge (or beliefs) and perspective (exceptions treated as negligible by one speaker might not be by another). The study also shows the influence of collective responsibility or credit (*The Americans have reached the moon*), and conventions for the distinctive features of a few ‘characteristic dimensions’ (Leslie 2007; for instance, distinctive reproduction features in the animal kingdom are based on the female’s part in the process). For these sentences, the study will suggest that the entities that form the basis for generalisation (the team of American astronauts, females) are not the referent of the plural NP (Americans as a nation, the species).

These influences are very much underestimated in existing studies, which rely on decontextualised sentences and truth-conditionality with perfect knowledge of the world. And yet the study will argue that they are what enables speakers to decide whether a given exception should be discarded as negligible, or whether it falsifies a generalisation.

References

- Abbott, Barbara. 2010. *Reference*. Oxford: Oxford UP.
- Asher, Nicholas & Geoffrey K. Pelletier. 2013. More truths about generic truth. In Alda Mari, Claire Beyssade & Fabio Del Prete (eds.), *Genericity*. Oxford: Oxford UP, pp. 312-333.
- Biber, Douglas et al. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Longman.
- Brandone, Amanda C. et al. 2012. Do lions have manes? For children, generics are about kinds rather than quantities. *Journal of Child Development* 83(2), pp. 423-433.
- Cohen, Ariel. 1996. *Think Generic: The Meaning and Use of Generic Sentences*. Ph.D. dissertation. Department of Linguistics. Carnegie Mellon University. Pittsburg, PA.
- Cohen, Ariel. 2012. *Generics as modals*. *Recherches linguistiques de Vincennes* 41, pp. 63-82.
- Krifka, Manfred et al. 1995. Genericity: an introduction. In Greg Carlson & Francis Jeffrey Pelletier (eds.), *The Generic Book*. Chicago: Chicago UP, pp. 1-125.

Landmann, Fred. 2000. *Events and Plurality: The Jerusalem Lectures*. Dordrecht: Kluwer academic publishers.

Leslie, Sarah-Jane. 2007. *Generics and the structure of the mind*. *Philosophical Perspectives* 21, *Philosophy of Mind*.

Mari, Alda, Claire Beyssade & Fabio Del Prete. 2013. Introduction. In Alda Mari, Claire Beyssade & Fabio Del Prete (eds.), *Genericity*. Oxford: Oxford UP, pp. 1-92.

Radden, Günter. 2009. Generic reference in English: A metonymic and conceptual blending analysis. In Klaus-Uwe Panther, Linda L. Thornburg & Antonio Barcelona (eds.), *Metonymy and Metaphor in Grammar*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 199-228.

Lydia-Mai HO-DAC¹, FEDERZONI Silvia¹, JACQUES Marie-Paule², Luca PALLANTI³ et Josette REBEYROLLE¹

¹*Université Toulouse Jean Jaurès*, ²*Université Grenoble Alpes*,

³*INSPÉ de Grenoble, France*

Chaînes de référence en corpus scolaire et académique : annotation et interprétation

Nous proposons dans cette communication de nous intéresser aux chaînes de référence (CR) dans des textes de scripteurs peu experts, rédigés selon des consignes d'écriture précises. Il s'agit notamment d'utiliser une annotation systématique des CR pour éclairer des phénomènes de flou référentiel et pour éclairer les difficultés d'identification exacte de la référence qui peuvent se poser pour les annotateurs. De nombreuses consignes d'écriture scolaires impliquent la mise en œuvre de stratégies pour gérer la continuité référentielle (ex : *Racontez l'histoire de X, Indiquez la position défendue par Y p.r. au sujet Z*, etc.) Ces stratégies consistent à introduire des référents de type variés (humains, inanimés, événementiels), à les maintenir actifs dans le discours par la construction de CR et à gérer leur cohabitation dans le texte.

Le projet E-Calm (Doquet *et al.* 2019), dans lequel s'inscrit cette communication, a parmi ses objectifs d'analyser les CR associées à certains référents et de décrire les stratégies adoptées par des scripteurs relevant de différents niveaux d'apprentissage dans des productions spontanées. Cette étude adopte des méthodes de linguistique outillée et s'inscrit dans le cadre de la linguistique de corpus. Il s'agit ainsi de tirer partie des statistiques et du traitement automatique des langues pour permettre des analyses systématiques à grande échelle d'un phénomène, et d'envisager l'étude de la référence en corpus textuel, et non sur quelques exemples choisis et manipulés pour illustrer les fonctionnements à l'œuvre.

Une étape essentielle pour une analyse outillée des CR est l'annotation. Cette étape, tout en enrichissant les données, a pour enjeux majeurs (1) la confrontation des modèles linguistiques à des données attestées qui peuvent dévier de ce qui est attendu, et ce d'autant plus lorsque ces données sont produites dans un but d'apprentissage et non de publication ; et (2) l'élaboration de la procédure d'annotation. Pour répondre à ces enjeux, la stabilisation d'un modèle d'annotation et la mise en place d'un guide d'annotation précis sont essentielles.

Le protocole d'annotation a été mis en place sur deux corpus constitués spécifiquement :

- le corpus Resolco (Garcia-Debanc *et al.* 2017), des rédactions collectées en primaire, collège et université, répondant à une consigne élaborée pour susciter la résolution de problèmes de cohérence en demandant aux scripteurs d'insérer les 3 phrases suivantes dans leur écrit : [*Elle habitait dans cette maison depuis longtemps.*], [*Il se retourna en entendant ce grand bruit.*] et [*Depuis cette aventure, les enfants ne sortent plus la nuit.*] ;

- le corpus Éneps (Pallanti *et al.* 2019), des textes rédigés par des jeunes bacheliers issus de filières professionnelles, consistant en une synthèse argumentative produite après l'écoute d'un fichier sonore dont le locuteur, *Alain*, s'exprime sur un sujet d'actualité (*l'économie de partage* ou *manger de la viande*).

Dans l'étude présente, l'annotation concerne les CR autour des référents principaux de la consigne : pour ResolCo, les sujets des 3 phrases (*Elle*, *Il*, et *les enfants*), et pour Éneps, le locuteur (*Alain*) et le sujet d'actualité (*l'économie de partage* ou *manger de la viande*). Cette annotation ciblée se justifie par le fait que tous les textes de ces corpus mentionnent ces référents, permettant ainsi une analyse comparée au sein du corpus.

La méthode d'annotation s'inspire de celle utilisée dans le projet Annodis (Péry-Woodley *et al.* 2011) et consiste en une annotation d'abord assistée par un prémarquage automatique de « maillons candidats » (e.g. pronoms, noms propres, déterminants possessifs et mentions spécifiques « les enfants », « manger de la viande »). Puis l'annotation humaine délimite les maillons effectifs pour chaque référent ciblé, ensuite ces maillons sont reliés en CR. Le modèle d'annotation utilisé pour identifier et délimiter les maillons est inspiré de celui proposé par le projet Democrat (Landragin 2015). Pour l'adaptation de ce modèle aux textes d'apprenants et à l'objectif de décrire les stratégies de continuités référentielles :

- la notion de « maillon groupe » a été introduite afin de considérer des continuités référentielles entre référents individuels et référents collectifs (e.g. passage de « la petite fille », à « Elle » puis « les deux amies » et « les enfants » dans une même CR) ;

- la notion de « maillons incertains » permet de faire face aux problèmes d'interprétation, en distinguant les cas d'incertitude de délimitation des cas d'incertitude de rattachement d'une expression référentielle à une chaîne donnée. Cette incertitude peut correspondre aux cas où il y a ambiguïté, ou difficulté, voire impossibilité d'interprétation.

Nous nous focaliserons sur ces deux aspects, qui éclairent à la fois production et réception des références : i. difficultés de gestion de la référence au moment de la rédaction par le scripteur, et ii. Difficultés d'interprétation de zones de flou qui, en-dehors d'une tâche d'annotation, peuvent passer inaperçues.

Bibliographie

Doquet, C., Ho-Dac, L.-M., Jacques, M.-P., Ponton, C. (2019) « Structuration d'une ressource pour l'étude de l'écriture à différents moments de scolarisation : l'ANR E-Calm ». *Journées d'études Méthodes d'analyse et de traitement des textes d'élèves : enjeux scientifiques et ressources pour la formation*. Toulouse, Université Jean Jaurès, 25 octobre 2019.

Garcia-Debanc, C., Ho-Dac, L.-M., Bras, M., and Rebeyrolle, J. (2017). Vers l'annotation discursive de textes d'élèves. *Corpus*, 16.

Landragin, F. (2015). Description, modélisation et détection automatique des chaînes de référence (DEMOCRAT). *Bulletin de l'AFIA*, 92, 11-15.

Pallanti, L., Brissaud, C., & Jacques, M.-P. (2019). Conception d'un parcours d'apprentissage de l'écrit dans les filières professionnelles universitaires. *Revue internationale Méthodal*.

Méthodologie de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, 3.
<https://methodal.net/?article238>

Péry-Woodley, M.-P., Afantenos, S., Ho-Dac, L.-M. et Asher, N. (2011). La ressource ANNODIS, un corpus enrichi d'annotations discursives. *Traitement Automatique des Langues*, 52 (3), 71-101.

JACHIMEK Anna, Christine DIMROTH and Klaus-Michael KÖPCKE

Westfälische Wilhelms-Universität, Germany

The acquisition of reference in a German-Polish bilingual child. A longitudinal study on the interaction between morpho-syntax and pragmatics

The first verbal expressions German and Polish children use to direct their interlocutors' attention consist of focalizers (deictic adverbials and pronouns like *da* (G: 'there'), *das* (G: 'this'), *to* (Pl: 'this')) and a growing repertoire of nouns. Developing cognitive resources and social competences will subsequently allow children to pay attention to pragmatic conditions when choosing referential expressions: their own referential intention, the perspective of the listener, properties of the situation and the referent itself (e.g., count vs. mass noun).

Adult German and Polish grammars differ dramatically in terms of reference markers. The referential system of German is mainly based on the opposition of definite and indefinite articles while Polish, a language with no articles, does not have a grammaticalized distinction between definite and indefinite NPs. Under specific circumstances, demonstrative pronouns and indefinite pronouns can be combined with nouns. Global means, such as aspect opposition and word order also have an impact on the interpretation of referring expressions (Sadziński, 1995).

The aim of this talk is to identify developmental patterns involved in the construction of reference systems in German and Polish as simultaneously acquired first languages. More precisely, we want to investigate and compare form-function associations in both referential systems at a given stage of development and over time. On the basis of a longitudinal corpus consisting of regular video recordings in both languages, we examine the acquisition of referential means in a bilingual child between age 2;0 to 4;0. We also aim to determine whether the bilingual acquisition of two different reference systems shows traces of cross-linguistic influence. The data of the bilingual child will therefore be compared to data from a monolingual Polish child.

The talk focuses on the expansion of the NP in both languages. The bilingual acquisition of reference starts around the age of 1;5 with focalizers and bare nouns in both languages. Formal reference markers are acquired gradually. At the age of 2;1, definite NPs progressively replace bare nouns in German. Indefinite NPs follow at 2;4. The observation that definiteness occurs before indefiniteness in German is contrary to what is described in the literature on the acquisition of reference in article languages (e.g., Bittner, 1998). In Polish, nouns with determiners equally appear at 2;4, albeit less frequently than in German. Demonstrative determiners (e.g. *ten* N, 'this N') outweigh indefinite pronouns (*jakiś* N, 'some N'). This acquisition pattern shows that definiteness is of particular importance to the bilingual child. We propose the following explanation for this observation: The early

importance of the concept of definiteness is connected with the precocious demonstrative pronoun *das* that is used to refer to physically present and highly salient referents. Over time, this deictic expression develops into the first article form in German (*das* N, ‘the N’). In the first phase of definiteness marking, the neutral form *das* is combined with nouns of all three genders. The inclination to explicitly mark definiteness subsequently influences the acquisition of Polish as well. In her quest for an expression of definiteness, the bilingual child overuses demonstrative determiners in Polish: Whereas monolingual demonstrative NPs never make up more than 10% of all NPs in the corpus of one monolingual child, the bilingual child produces up to 30% of demonstrative NPs before the frequency of this construction decreases again in later stages of acquisition.

References

Bittner, D. (1998). Entfaltung grammatischer Relationen im NP-Erwerb: Referenz. *Folia Linguistica* XXXI, 255-283

Sadziński, R. (1995). *Die Kategorie der Determiniertheit und Indeterminiertheit im Deutschen und Polnischen*. Wydawnictwo WSP.

KNUTSEN Dominique¹, Marion FOSSARD² et Amélie ACHIM³

¹Université de Lille, France, ²Université de Neuchâtel, Suisse,

³Université Laval, Canada

La gestion conjointe des choix référentiels en dialogue

Il existe plusieurs manières de désigner un même référent : par exemple, la même personne peut être appelée « cette femme », « ma prof de maths » ou encore « elle ». Un grand nombre d'études a été réalisé en vue d'identifier les déterminants des choix référentiels des locuteur·rice·s. Ces études ont mis au jour le rôle central de l'accessibilité des référents. Quand le référent est jugé peu accessible (par exemple parce qu'il vient d'être introduit dans le discours), le·a locuteur·rice est susceptible d'utiliser un syntagme nominal complet, que celui-ci soit défini ou indéfini (par exemple, « la femme qui se trouve devant moi »). A l'inverse, lorsque le référent est jugé très accessible (par exemple parce qu'il est maintenu « en focus » dans le discours), le·a locuteur·rice est beaucoup plus susceptible d'utiliser une forme réduite, typiquement un pronom (par exemple, « elle » ; e.g., Arnold, 2010; Hendricks et al., 2014).

La plupart des études sur les choix référentiels portent sur des situations où le référent est introduit et maintenu par le·a même locuteur·rice. Or, dans la vie quotidienne, il arrive que les choix référentiels soient gérés de manière conjointe, c'est-à-dire qu'un même référent est introduit par une personne et maintenu par une autre personne. C'est notamment le cas en situation de dialogue. L'objectif de la présente étude est d'étudier ce phénomène afin de déterminer si l'utilisation des formes réduites lors du maintien d'un référent est également observée en situation de gestion conjointe des choix référentiels, ou si, au contraire, les formes complètes y sont privilégiées. L'hypothèse que nous défendons est qu'en situation de gestion conjointe, les locuteur·rice·s utilisent davantage des formes complètes pour maintenir

les référents, en vue d'indiquer à leur partenaire qu'il·elle·s ont bien compris de quel référent il est question. Cette hypothèse s'inscrit dans l'approche collaborative du dialogue (Clark, 1996), d'après laquelle chaque locuteur·rice a la responsabilité de fournir à l'autre des indices lui permettant d'indiquer qu'il·elle pense l'avoir compris correctement.

Pour tester cette hypothèse, nous avons réalisé une expérience au cours de laquelle des paires de participant·e·s réalisaient ensemble une tâche de communication référentielle, au cours de laquelle il·elle·s devaient se mettre d'accord sur comment ordonner des images mettant en scène des personnages, de manière à reconstituer une histoire (cette méthodologie était inspirée de la tâche développée par Fossard et al., 2018). Dans la condition « individuelle », les images étaient déjà ordonnées dans le bon ordre pour l'un·e des participant·e·s qui devait raconter l'histoire à l'autre participant·e : dans cette condition, tous les choix référentiels (concernant la manière de désigner les personnages de l'histoire) étaient donc réalisés par le·a même participant·e. Dans la condition « collective », les deux participant·e·s parlaient des images à tour de rôle (par exemple, un·e participant·e décrivait l'image 1, puis l'autre participant·e décrivait l'image 2, et ainsi de suite). Dans cette condition, les choix référentiels étaient réalisés de manière collective, étant donné qu'un personnage introduit par l'un·e des participant·e·s était ensuite maintenu par l'autre participant·e. Le niveau de complexité de l'histoire (simple, intermédiaire ou complexe, déterminé en fonction du nombre de personnages et de leur genre – identique ou différent) ainsi que la progression des personnages dans l'histoire (qui permet de déterminer si un personnage était introduit pour la première fois, ou s'il avait déjà été mentionné) ont également été manipulés. L'analyse principale portait sur la décision d'utiliser, ou non, une forme réduite (un pronom ou une anaphore zéro) pour maintenir un référent qui avait déjà été mentionné précédemment.

Notre hypothèse a été confirmée par le résultat principal de l'étude : les participant·e·s étaient moins susceptibles d'utiliser une forme réduite, et donc plus susceptibles d'utiliser une forme complète, dans la condition « collective » que dans la condition « individuelle ». En d'autres termes, la tendance à employer une forme réduite lors du maintien d'un référent qui a déjà été introduit est moins prononcée lorsque l'introduction, d'une part, et le maintien, d'autre part, sont réalisés par deux personnes différentes. Nous suggérons que ces résultats reflètent une stratégie de la part des locuteur·rice·s (et plus particulièrement de la part du·e la locuteur·rice effectuant le maintien) pour s'assurer qu'il·elle·s parlent bien du même référent lors de la gestion conjointe des choix référentiels, même si des processus automatiques (tels que l'amorçage lexical et l'alignement) pourraient également contribuer à ce phénomène.

References

- Arnold, J. E. (2010). *How speakers refer : The role of accessibility*. *Language and Linguistics Compass*, 4, 187-203. <https://doi.org/10.1111/j.1749-818X.2010.00193.x>
- Clark, H. H. (1996). *Using language*. Cambridge University Press.
- Fossard, M., Achim, A. M., Rousier-Vercruyssen, L., Gonzalez, S., Bureau, A., & Champagne-Lavau, M. (2018). *Referential choices in a collaborative storytelling task : Discourse stages and referential complexity matter*. *Frontiers in Psychology*, 9, 1-18. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2018.00176>
- Hendricks, P., Koster, C., & Hoeks, J. C. (2014). *Referential choice across the lifespan : Why children and elderly adults produce ambiguous pronouns*. *Language, Cognition and Neuroscience*, 29, 391-407. <https://doi.org/10.1080/01690965.2013.766356>

KOUASSI KOUAMÉ Germain et Dorgelès HOUESSO

Université Alassane Ouattara, Bouaké, Côte d'Ivoire

L'argumentation surnominale au prisme de la référenciation métaleptique : enjeux d'un questionnement du récit fondateur

Le cadre général de cette réflexion est l'exploitation de la référence en contexte argumentatif. L'objet de la présente recherche est d'envisager, à partir de la sémantique référentielle imbriquée dans l'argumentation discursive, comment l'énonciation surnominale en contexte politique en vient à fonctionner comme la résultante d'un dessein argumentatif. Ainsi, à l'articulation du discours politique et du discours social, le surnom politique, hors de la quadrature du non-sens grammatical du nom propre, participe autant d'une resémantisation de noms connus que d'une invention néologique. Le biais tropique qui en découle alors n'en est que plus expressif et persuasif, car il s'y agit de construire une représentation épideictique de louange ou de blâme selon que le surnom est axiologiquement valorisant et affectivement euphorique ou, *a contrario*, axiologiquement dévalorisant et affectivement dysphorique comme peut l'être le langage de la violence (Kouassi, 2006) inhérent à la surnomination injurieuse.

Selon le mot de Bachellier (1972, 71) « *le sur-nom est le discours du renom* » autant que « *le renom est le discours du surnom* ». Une telle configuration interdiscursive relève aussi et surtout d'une temporalité disjointe entre les régimes discursif et narratif enchâssant l'énonciation surnominale. Ainsi, au-delà du simple jeu de référence *signifiant/signifié*, le surnom polarise aussi bien une axiologie et une affectivité langagière qu'un empilement isotopique et narratif spécifiquement argumentatif. Choisir de nommer Hollande « Flamby » par exemple, c'est rappeler un récit fondateur, celui du personnage initialement nommé de la sorte et un récit caractérisant, celui de la première occurrence de ce nom en qualité de surnom de l'homme politique. Entre ces deux temporalités surgit un ensemble de sèmes qui dessent une visée argumentative.

Le corpus étudié est un ensemble de surnoms politiques ivoiriens qui prospèrent sur les réseaux sociaux. La créativité lexicale dont ils sont le creuset est doublement questionnée à la lumière de la métalepse intertextuelle. La première interrogation de nature sémantico-stylistique porte sur le concept de la « métonymie-métalepse par quoi l'on exprime ce qui se passe avant par ce qui se passe après, ou l'inverse » (Molinié, 162). La deuxième mise en examen méthodologique, qui est de nature rhétorico-argumentative, est celle de l'intertextualité que l'on envisagera comme le simple principe de la répétition. Pour Molinié, en effet, « on ne saurait repérer d'intertextualité, y compris d'intertextualité interne (d'intratextualité), sans répétition, ce qui signifie en fait, pour nous, récepteur vissé à notre poste, qu'il n'existe pas d'intertextualité sans répétition » (*Ibid.*, 302).

L'étude révèle que l'esthétique fondatrice de la néologie surnominale couvre des strates référentielles alliant à l'énonciation du surnom, aussi bien le récit fondateur de l'énoncé originel (métalepse rétrospective) que celui de son actualisation en situation de resémantisation (métalepse prospective). Entre les deux bouts du procès métaleptique ainsi envisagé sous l'angle de l'argumentation anecdotique ou du storytelling, le signifiant surnominal apparaît sous la perspective d'un faisceau sémique inter(intra)textuel (anaphore associative et chaîne de référence) susceptible de catégoriser le genre du discours surnominal (Schneidecker, 2019).

Bibliographie

BACHELLIER Jean-Louis. « Sur-Nom », *Communications*, 19, 1972, pp. 69-92.

HOUESSO Dorgelès. « Éléments pour une lecture pragma-stylistique des surnoms politiques en Côte d'Ivoire : les cas de Laurent Gbagbo et d'Alassane Ouattara », dans *Seuils du nom propre*, Nicolas Laurent et Christelle Reggiani (éds.), Éditions Lambert-Lucas, Limoges, collection Crem / Université de Lorraine « Études linguistiques et textuelles », pp. 171-19, 2017.

KOUASSI Germain. « Miroir de la guerre : le langage de la violence dans Allah n'est pas obligé », *Enquête*, revue scientifique de l'U.F.R. Langues, Littératures et Civilisations de l'Université de Cocody, numéro 15, 2006.

MOLINIÉ Georges. *Éléments de stylistique française*, Paris PUF, 2011 (1986).

SCHNEDECKER Catherine. « De l'intérêt de la notion de chaîne de référence par rapport à celles d'anaphore et de coréférence », *Cahiers de praxématique*, 72 | 2019, mis en ligne le 26 juin 2019, consulté le 17 octobre 2020. DOI : <https://doi.org/10.4000/praxematique.5339>.

LE MENE Marine¹, Anne SALAZAR ORVIG², Christine DA SILVA-GENEST³ et Haydée MARCOS²

¹Université du Québec, ²Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, ³Université de Lorraine, France

Influence des activités et des types de discours sur le choix des expressions référentielles dans les dialogues adulte-enfant

Les études portant sur le choix des expressions référentielles chez le jeune enfant soulignent la précocité de l'usage de pronoms personnels en contexte d'accessibilité du référent (particulièrement en seconde mention dans le dialogue), alors que ces mêmes enfants privilégieront des noms ou des pronoms démonstratifs en première mention (*cf.* Serratrice et Allen, 2015). Ces résultats statistiquement robustes peuvent toutefois être expliqués par d'autres facteurs, référentiels ou syntaxiques. Il a notamment été montré que l'usage du pronom clitique pour référer à des objets de discours déjà mentionnés est aussi fortement corrélé avec le caractère animé du référent et/ou la fonction sujet (Hickmann *et al.*, 2015). Ainsi, il apparaît difficile de dissocier, dans ces usages, ce qui relève d'une compétence pragmatique / référentielle précoce, et cela d'autant plus que les compétences cognitives effectives des enfants sont elles aussi soumises à discussion.

Sans tenter de résoudre cette aporie, relevons que ces débats soulèvent la question centrale de la construction de cette compétence pragmatique, référentielle, chez l'enfant. En inscrivant notre travail dans une approche interactionniste et dialogique (notamment Bruner, 1987), nous envisageons le développement de cette compétence comme un produit de l'expérience communicative des enfants. En effet, ceux-ci sont rarement exposés à des actes référentiels isolés des discours mais bien au contraire à un ensemble varié de types de discours impliquant

chacun des schémas récurrents d'usages des expressions référentielles, dépendant à leur tour de la façon dont s'y construit la référence (Ariel, 2008 ; Schnedecker, 2014).

En ciblant les pronoms personnels et démonstratifs, cette communication a pour objectif de rendre compte des patterns discursifs auxquels les enfants sont exposés dans le discours qui leur est adressé. Dans la continuité des travaux précédemment cités, nous nous interrogerons sur l'influence des types de discours et des activités dans lesquelles les participants sont engagés, et nous chercherons à déterminer si ces influences sont prédominantes ou à considérer comme complémentaires d'autres facteurs tels que le niveau de développement langagier de l'enfant, la fonction syntaxique et la place du référent dans le dialogue.

Notre étude s'appuie sur un corpus de 23 dyades mère-enfant en interaction dans le cadre d'activités du quotidien (repas, goûter, change), d'activités de lecture, de jeu (jeu de construction, jeu symbolique), et d'activités avec support iconique non narratives (puzzle, memory, loto). Pour les besoins de l'étude, les enfants, âgés de 21 à 27 mois, ont été regroupés en trois groupes selon leur niveau de développement langagier.

Chaque pronom personnel ou démonstratif a fait l'objet d'une caractérisation selon le type de discours au sein duquel il a été produit (description d'état ou d'action, évaluation, projection, dénomination, explication ou discours métalinguistique), selon la place dans le dialogue du référent qui lui est associé (première occurrence, progression ou réactivation) et selon sa fonction syntaxique (sujet ou non sujet).

Une fois analysé, le corpus a fait l'objet d'un double traitement statistique. La distribution des pronoms personnels et démonstratifs a d'abord été observée à la lumière de chacun des facteurs considérés pour l'étude pris séparément (*i.e.* locuteur, niveau de développement langagier, activité, type d'énoncé, place dans le dialogue et fonction syntaxique). Nous avons ensuite analysé l'influence de ces facteurs pris conjointement, ainsi que leurs interactions. Pour ce faire, nous avons eu recours à un modèle mixte, permettant d'évaluer le degré de significativité de plusieurs variables tout en tenant compte de la variabilité interindividuelle, ainsi qu'à des arbres de partition donnant à voir la hiérarchie des facteurs étudiés et la façon dont ceux-ci interagissent.

Les premiers résultats ont mis en évidence l'existence d'une interaction forte entre le type d'activité et/ou le type de discours et les autres facteurs. Par ailleurs, dans le cas des démonstratifs, les types d'activité et de discours prévalent sur la place du référent dans le dialogue. En revanche, le niveau de développement langagier ne semble pas avoir une influence significative sur le choix de l'expression. Ces résultats confortent donc l'idée que l'acquisition de la valeur référentielle des pronoms trouve son origine dans la reprise de séquences discursives qui s'inscrivent dans des activités familières pour l'enfant. L'enfant s'approprie d'abord des usages, des façons de faire dans des formats, des situations données, et progressivement, à mesure que ces usages deviennent plus décontextualisés et abstraits, il acquiert les valeurs sémantiques et référentielles de sa langue.

Bibliographie

Ariel, M. (2008). *Pragmatics and grammar*. Cambridge : Cambridge University Press.

Bruner, J. S. (1987). *Comment les enfants apprennent à parler*. Paris : Retz.

Hickmann, M., Schimke, S., & Colonna, S. (2015). From early to late mastery of reference. Multifunctionality and linguistic diversity. In L. Serratrice & S. Allen (Eds.), *The acquisition of reference*, Amsterdam : John Benjamins, pp. 181-211.

Schnedecker, C. (2014). Chaînes de référence et variations selon le genre. *Langages*, 195(3), pp. 23-42. <https://doi.org/10.3917/lang.195.0023>

Serratrice, L., & Allen, S. E. M. (Eds.). (2015). *The acquisition of reference*. Amsterdam : John Benjamins.

LECOLLE Michelle

Université de Lorraine, France

Nom collectif, syntagme défini pluriel : enjeux sémantiques et argumentatifs de la référence plurielle

On se fondera ici sur une appréhension de la référence comme une relation entre un élément linguistique et un extérieur à cet élément, le référent – le référent lui-même étant, non pas directement un objet du monde, mais une représentation, médiée et parfois créée par le langage, en discours. Par ailleurs, ce qui est susceptible d'être pris en charge par la référence recouvre selon nous de multiples modes d'existence et de réalité (réalités matérielles, idéelles, sociales, simples ou complexes, réalités de langage – signes ou énoncés).

On n'en souscrit pas moins à ce que Kleiber (1997), se référant à Searle, nomme « l'axiome d'existence » (« Tout ce à quoi on réfère doit exister », Searle 1972), mais il faut souligner qu'il y a différentes manières d'*exister* (par exemple sur la base d'un consensus social), l'existence réelle d'un côté, fictionnelle de l'autre étant les deux pôles les plus simples de la question. La référenciation est alors l'acte d'énonciation qui prend en charge cette existence, selon une sorte de « contrat ».

Dans ce cadre, on s'intéressera aux formes à sens pluriel (plus précisément des noms collectifs humains (Ncoll-H) et des syntagmes définis pluriel (en [*les* + N_{pl}]) désignant des humains, d'un point de vue sémantico-référentiel et en tant que ces formes peuvent être porteuses d'enjeux argumentatifs ou, plus largement, rhétoriques. Dans notre perspective, la nomination de réalités (ou supposées réalités) par des formes à sens pluriel ne répond pas nécessairement à une « visée argumentative », mais possède bien une « dimension argumentative », selon la distinction posée par Amossy (2000), en ce sens qu'elle est à même de « modifier les représentations de l'interlocuteur et de lui faire partager une vision des choses ». En ne postulant pas de *visée argumentative*, nous ne nous attacherons donc pas ici à l'éventuelle intention argumentative d'un énonciateur individuel, mais plutôt à l'emploi banalisé de mots dans un cadre collectif qui dépasse les individus.

La recherche présentée se centrera sur ce qui, dans la sémantique des formes plurielles sélectionnées, peut donner lieu à usage rhétorique, lors de l'acte de référenciation. Nous chercherons également à tester ce qui est commun aux deux types de formes – Ncoll-H et SN définis pluriel – et spécifique à l'un d'eux.

Des points de vue qui nous occupent (voir *infra*), tous les Ncoll-H ne partagent pas les mêmes propriétés ; de même, tous les SN définis pluriel ne fonctionnent pas de manière équivalente, selon le sens du nom utilisé : notre corpus, composé de textes politiques et journalistiques, est centré sur *les Français*, mais il y aurait lieu de tester également des noms de catégories sociales par exemple (e.g. *les immigrés, les pauvres*).

Dans un premier temps, nous proposons de détailler les « comportements » référentiels des deux types de formes au regard de ce qui semble posséder une dimension argumentative. Plusieurs questions d'ordre sémantico-référentiel répertoriées dans la littérature sont concernées : outre les effets d'emphase et de globalisation, qui peuvent s'attacher à des Ncoll-H (*la jeunesse, le peuple, (tout) le monde*) et à des SN définis pluriel, on mentionnera le flou référentiel, partagé par les deux catégories (cf. les Ncoll-H *mouvance, mouvement, nébuleuse*). L'appréhension indépendante du tout (le groupe) et des éléments concerne les deux catégories, et les apparente à des noms de rôles (voir Kleiber 1981) pour lesquels l'existence et l'identité du rôle (*pape, président* – ici, le groupe : par exemple *élite, société civile* pour les Ncoll-H) est indépendante de celle de l'individu qui exerce le rôle – ici les éléments du groupe. Les deux catégories sont concernées, quoique différemment, par l'usage de la présupposition d'existence (voir Paissa 2018) – existence d'un groupe constitué, existence de *tel* groupe (voir, pour les Ncoll-H, *majorité silencieuse, opinion publique, grand public*). Enfin, la référenciation par un Ncoll-H a parfois une valeur prédicative (par exemple par anaphore), lorsque l'emploi du Ncoll-H fonde discursivement le rassemblement d'individus épars – rassemblement sous un certain point de vue (e.g. *groupuscule, bande, nébuleuse*) – propriété comparativement non pertinente pour les SN définis pluriel.

Une fois ces catégories d'analyse explorées et distinguées, nous proposerons, dans un deuxième temps, une analyse en discours de certains procédés argumentatifs reposant sur l'emploi de *les Français*.

Bibliographie

Amossy Ruth (2000). *L'argumentation dans le discours. Discours politique, littérature d'idées, fiction*. Paris, Nathan.

Hébert Louis (1996a). « Le référent, le parcours référentiel », *AS/SA* 2, p. 79-86.

Kleiber Georges (1981). *Problèmes de référence : descriptions définies et noms propres*, Paris : Klincksieck.

Kleiber Georges (1997). « Sens, référence et existence : que faire de l'extra-linguistique ? », *Langages* 127, 9-37.

Lecolle Michelle (2019). *Les noms collectifs humains en français. Enjeux sémantiques, lexicaux et discursifs*. Limoges, Lambert Lucas.

Paissa Paola (2018). « Majorité silencieuse : une formule à fondement présuppositionnel dans les campagnes présidentielles françaises de 2007 et 2012 », in Biglari A. – Bonhomme M. (éds), *La présupposition entre théorisation et mise en discours*, Paris, Classiques Garnier, pp. 403-424.

LI Qianyun

Université Grenoble Alpes, France

**Emplois anaphoriques dans les essais argumentatifs
d'apprenants sinophones du français**

1. Introduction

Parmi la diversité des procédés langagiers garantissant la cohérence et la cohésion textuelle, la notion d'anaphore tient une place de choix, en ce qu'il se réfère à une série de formes linguistiques qui permettent de maintenir la focalisation du récepteur vers un référent antérieurement mentionné (Adam, 2005). L'usage des anaphores est associé non seulement au système linguistique propre à chaque langue naturelle mais également à la dimension pragmatique et discursive régie par les aspects cognitifs et communicatifs (Corblin, 1995). De fait, la spécificité et la complexité des différentes catégories d'anaphore en français font ressortir des difficultés auprès des apprenants de français langue étrangère (FLE) en situation de production écrite. C'est le cas notamment des étudiants chinois, dont la langue maternelle est typologiquement éloignée du français. La mise en œuvre maladroite des formes anaphoriques provoque l'incohérence et l'incompréhension de leur texte aux yeux des locuteurs francophones natifs (Hidden, 2013). Mais la question typologique reste trop large pour appréhender ces difficultés et elle ne permet pas de construire une réponse adaptée. Nous souhaitons ainsi analyser plus finement les pratiques de ces étudiants chinois en orientant notre travail sur deux autres facteurs explicatifs : les facteurs linguistiques et cognitifs. Notre questionnement est ainsi le suivant : À quels facteurs linguistiques et cognitifs peut-on faire appel pour expliquer les difficultés rédactionnelles des apprenants de FLE ?

2. Méthodologie et corpus

Notre analyse est basée sur un corpus de textes argumentatifs réalisés par trois types de locuteurs, à savoir les apprenants sinophones de FLE, les locuteurs francophones natifs et monolingues et les sinophones monolingues faisant partie des groupes de contrôle. Chaque groupe est composé de dix scripteurs. Les apprenants sont inscrits dans un cursus de LLFC (Lettres, Langue Française, Communication) à l'Université Grenoble Alpes et leur niveau du français correspond à B2 au moment de l'enquête. Le profil socio-biographique des groupes de contrôle est similaire. Il s'agit d'étudiants des sciences humaines dans une université de leur pays de résidence.

Les participants doivent rédiger un texte argumentatif de 250 mots environ en contexte surveillé et limité à une heure. Les groupes de contrôle ont réalisé le texte dans leur langue première, et les apprenants ont rédigé leur texte en français. Concernant la tâche d'écriture, les participants sont amenés à écrire une lettre au maire pour le persuader de ne pas supprimer le concert à l'aide des exemples et des arguments. Le nombre des productions écrites mis à l'examen est de 30, environ 7,500 mots.

3. Résultats

Le thème principal qui apparaît dans les textes correspond au « concert » qui risque d'être annulé. Le thème est systématiquement exprimé par un nom de sens plein précédé d'un déterminant défini « le ». Les trois types de scripteurs ont tendance à maintenir le thème dans la chaîne textuelle après l'avoir introduit. Or, l'emploi des anaphores est différencié suivant les groupes, comme l'illustre la figure 1 ci-dessous.

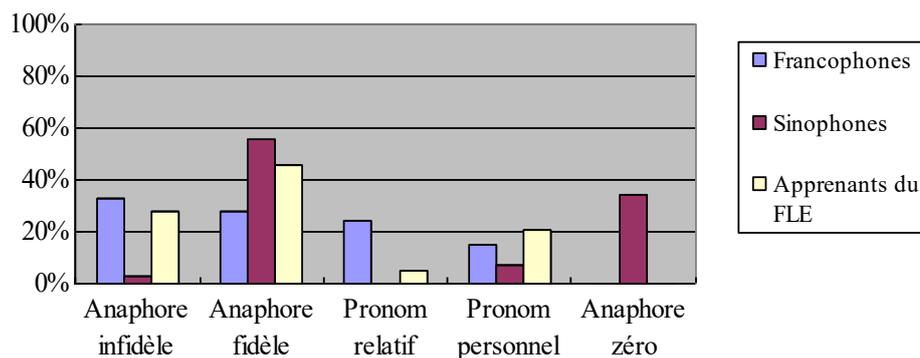


Figure 1 : La fréquence des procédés de maintien du thème chez les scripteurs

Les francophones emploient systématiquement l'anaphore infidèle, soit une substitution lexicale accompagnée d'un changement de lexème (33%). De leur côté, les sinophones tendent à reprendre le thème par une anaphore fidèle (56%), ce qui correspond également à l'usage préférentiel des apprenants (45%). Selon nous, le recours massif à la répétition chez ces apprenants tient au fait d'une part, de la conscience de l'importance de l'identité référentielle avec un coût minimal cognitif et, d'autre part, de l'influence de leur langue première dont la mise en relief du référent se manifeste généralement par l'opération répétitive.

Par ailleurs, le nombre d'occurrences d'anaphore pronominale relative est plus limité chez les apprenants (5%) que chez les francophones (24%). Ce sous-emploi est sans doute lié à l'absence de pronoms relatifs en chinois de sorte que les apprenants chinois éprouvent des difficultés à maîtriser cette catégorie grammaticale (Ying, 2014). En revanche, la fréquence d'anaphore pronominale personnelle chez les apprenants (22%) est plus élevée que celle des francophones (15%) et des sinophones (5%). Ce résultat s'explique par une tendance marquée à adopter une progression à thème constant où le thème est identifié de nouveau avec différents rhèmes successifs dans les productions de FLE.

Ainsi, les apprenants semblent prêter plus d'attention à la désignation du référent principal pour éviter toute déviation du sujet et assurer davantage la connexité référentielle malgré le fait que cet usage semble redondant pour les francophones natifs.

Bibliographie

- Adam, J.-M. (2005). *La linguistique textuelle : introduction à l'analyse textuelle des discours*. Paris : Armand Colin.
- Corblin, F. (1995). *Les formes de reprise dans le discours*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- Hidden, M.-O. (2013). *Pratiques d'écriture : apprendre à rédiger en langue étrangère*. Paris : Hachette français langue étrangère.
- Ying, X.H. (2014). *Approche cognitive en didactique des langues : analyse et interprétation d'erreurs écrites prototypiques en français langue étrangère par des apprenants chinois et remédiation*. (Thèse de doctorat, Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3 ; Université de Wuhan). Repéré à <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00949082/document>

***Ambient It* est-il vraiment non référentiel ?**

Dans les énoncés tels que :

1. It's 8:50 in the morning.
2. It's raining.
3. It's an hour drive from Liverpool to Manchester.

la forme *it*, que l'on appellera « pronom » par commodité, est le plus souvent qualifiée de « non référentielle ». La plupart des grammaires de l'anglais présentent *it* dans ce type d'énoncés comme un terme vide de sens, dont la présence n'est justifiée que par la place de sujet syntaxique à combler. Cet emploi de *it* se rencontre sous de nombreuses appellations : « *unspecified* » (Jespersen, 1933) « *dummy* » (Jespersen, 1949), « *ambient* » (Bolinger, 1977), « *weather* » (Chomsky, 1981), « *prop* » (Quirk *et al.*, 1985), ou encore « *non-referential* » (Givón 2001), pour n'en citer que quelques-unes.

Toutefois, dans ces énoncés, il semble irréfutable que le locuteur parvient à créer un lien référentiel avec un repère temporel (1.), un phénomène météorologique local (2.) ou une distance physique (3.). En effet, l'être humain a besoin de renvoyer au temps chronologique, aux conditions atmosphériques ainsi qu'aux lieux et aux distances. Des liens référentiels sont donc établis entre des expressions linguistiques et ces phénomènes du monde extralinguistique. De fait, si *it* est totalement non référentiel dans ces énoncés, comment parvenons-nous à construire des liens référentiels avec ces éléments du monde qui nous entoure ? Quel(s) autre(s) constituant(s) de l'énoncé nous permet(tent) d'accéder à ces référents ?

En prenant appui sur des exemples extraits de romans ou de séries télévisées britanniques et américains, cette communication se propose d'étudier le rôle du pronom *it* dans la construction de la référence dans des énoncés liés au temps chronologique, aux phénomènes atmosphériques et au lieu et à la distance physique. Ces emplois seront regroupés sous l'appellation *ambient it* (Bolinger, 1977). La valeur du pronom *it* dans des structures telles que les clivées ou les extraposées ne sera donc pas abordée.

Il s'agira plus précisément de comprendre quel rôle joue le pronom *it* dans l'accès au référent extralinguistique. Il faudra pour cela s'intéresser au statut de *it* dans ce type d'énoncés. Bien que l'on ne puisse le qualifier d'« embrayeur » ou de « *shifter* », il apparaît que *it* partage certaines caractéristiques avec cette catégorie de déictiques. On pourra envisager que *it*, associé à un GN (comme en 1.), un prédicat (en 2.) ou un complément circonstanciel (en 3.), se remplit de contenu conceptuel et prend un rôle similaire à celui d'un déictique indirect. À l'instar des pronoms personnels *I* ou *you*, l'allocutaire pourra interpréter à chaque utilisation de *ambient it* que le pronom constitue un signal ou une instruction qu'un référent différent est à cibler. Chaque jour, un locuteur peut parler du temps qu'il fait. Il pourra annoncer un jour : *it's sunny* et le lendemain : *it's cloudy*. Un allocutaire pourra interpréter à l'aide de ses connaissances générales que le référent visé n'est pas le même dans les deux occurrences. Il semble donc qu'une forme d'anaphore culturelle soit également présente.

On pourra relever dans certains cas qu'un geste d'ostension participe à la construction du lien référentiel. Un locuteur pourra chercher à attirer le regard d'un allocutaire vers une fenêtre avant de s'exprimer : *Look, it's raining*. Le regard pourra tantôt être dirigé vers le bas (présence de flaques d'eau) puis vers le haut (en direction du ciel). Dans d'autres cas, ce sera

le bruit de la pluie ou la sensation physique des gouttes d'eau sur la peau ou les vêtements qui conduiront à produire cet énoncé. Ces éléments semblent pouvoir s'apparenter à ce que Cornish (1999) nomme *antecedent-trigger*.

Il ressort par ailleurs que *it*, seul, ne renvoie à rien. Son interprétation passe par conséquent par des éléments situationnels ou du co-texte. L'endophore (Halliday et Hasan, 1976) est donc mise en relation avec la *deixis*. Ainsi, on suivra l'hypothèse de Cornish (1999) selon laquelle les mondes intralinguistique et extralinguistique ne peuvent véritablement être dissociés lorsqu'il s'agit de construction référentielle.

Ambient it ne sera donc pas envisagé comme un élément véritablement non référentiel. Au contraire, il semble qu'ici comme ailleurs le pronom *it* soit un élément référentiel, mais qui ne permet pas à lui seul d'accéder à un référent extralinguistique dans ce cas de figure.

Bibliographie

BOLINGER, Dwight. *Meaning and Form*. London: Longman, 1977.

CHAROLLES, Michel. *La référence et les expressions référentielles en français*. Paris : Ophrys, 2002.

CORNISH, Francis. *Anaphora, Discourse, and Understanding: Evidence from English and French*. Oxford : Oxford University Press, 2011 [1999].

GARDELLE, Laure. « Article défini, pronoms personnels de 3e personne et démonstratifs : approche comparée de l'accès à la référence ». *Anglophonia* 14(28), 2010.

NKOULA-MOULONGO Solange

Université Marien Ngouabi, Congo

Pratiques anaphoriques et exophoriques avec le pronom *il(s)* dans des écrits scolaires congolais

Ce projet de communication s'inscrit dans le contexte des réflexions sur la référence du pronom *il*. Nous nous intéressons particulièrement à l'ambivalence référentielle enregistrée lisible des écrits des apprenants congolais. Si Georges Kleiber (1990) parle du « bon » référent, Nathalie Decool-Mercier et Mehmet-Ali Akinci (2008) demandent à différencier les notions de co-référence et déixis. La lecture de cas atypiques dans l'attribution des référents à l'anaphore pronominale faite par J. Moeschler, A. Reboul, J-M. Luscher et J. Jayez (1994, 33) propose « un processus inférentiel, basé d'une part sur le genre et le nombre du pronom et d'autre part sur le sémantisme du verbe dont le pronom est l'argument (sujet ou prédicat), est mis en branle ». Quelles contraintes linguistiques permettent de prendre en compte la syntaxe ou le contexte extralinguistique dans la lecture des écrits des apprenants ? On peut lire quelques occurrences du pronom *il(s)* issues des écrits des élèves.

Le phénomène de la rupture en genre et ou en nombre manifeste une « infidélité » inadéquate pour l'anaphore pronominale. Le genre ou le nombre ou les deux ne coïncident pas avec ceux du référent envisagé.

- *J'adore ces chemins parce qu'ils sont courageux il encourage les personnes de gagner leurs vie.*

- *Il ont le droit de construire ces routes ce sont des chefs*

Ces exemples posent problème dans la construction de la co-référence attendue entre le pronom et son antécédent. D'autres exemples relevés dans les écrits des apprenants congolais traduisent les difficultés d'emploi de la construction co-référentielle. L'analyse de ces exemples et de bien d'autres se fera à partir d'une prise en compte du contexte *sémantico-discursif*. Nous examinerons les emplois avec indétermination référentielle évoqués par Georges Kleiber (1994) et Dominique Maingueneau (2010). La première contrainte est relative au genre et au nombre : *masculin pluriel*. La deuxième contrainte est liée à la nature du référent : le *ils* collectif est restreint aux êtres humains. La troisième contrainte concerne l'exclusion des interlocuteurs : le pronom collectif ne peut désigner les interlocuteurs et ne peut donc être utilisé dans les situations qui englobent locuteur ou interlocuteur. La quatrième contrainte est relative au caractère de pluralité indéterminée : « [...] *ils* collectif s'accompagne d'une indétermination référentielle, mais celle-ci, ... porte sur les membres de l'ensemble et non sur la pluralité ou sur l'ensemble lui-même » (Georges Kleiber, 1994, 169-170). Les résultats seront une synthèse de ces quatre contraintes.

Bibliographie

CHAROLLES Michel (1978). « Introduction aux problèmes de la cohérence des textes », *Langue française*, n°38, p. 7-37.

CORBLIN Francis, *Les formes de reprise dans le discours, Anaphores et chaîne de référence*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 1995.

DECOOL-MERCIER Nathalie et AKINCI MEHMET Ali, « Le fonctionnement des anaphores dans les textes oraux et écrits en français d'enfants bilingues et monolingues ». *Actes du Congrès Mondial de Linguistique Française 2010*, EDP Sciences, 2010. <<https://doi.org/10.1051/cmlf/2010090>>

KLEIBER Georges, 1990. Quand il n'a pas d'antécédent. *Langages*, n° 97, p. 24-50.

MAINGUENEAU Dominique, *Analyser les textes de communication*, Paris, Armand Colin, 2010, 211p.

PRIIKI Katri

University of Turku, Finland

Non-linguists discuss the rules for the third-person pronoun use in Finnish

In many languages, the animacy of a referent affects the choice of a referential device. How fine the distinctions are and what kind of categories are separated in pronoun use varies across languages. In English, for instance, the third-person personal pronouns (*he, she*) refer mostly to human beings, but they can be used to reference animals in certain contexts, such as, when the sex of the animal is known. In standard Finnish, this rule is stricter: the personal pronoun *hän*, 'he, she' (as well as the plural *he*, 'they'), is reserved for people. In colloquial Finnish, any kind of referent is referred to by the demonstrative *se*, 'it' (plural *ne*, 'they'). The

nonstandard use of *hän* for animals and inanimate objects is less frequent and often considered ‘playful’ (Korhonen & Maamies 2015: 246–247).

In this presentation, I examine the attitudes and practices concerning the nonstandard uses of two Finnish pronouns, that is, *hän*, ‘he, she’, for nonhuman referents and *se*, ‘it’, for people. The approach is folk linguistic, and the method that is applied is content-oriented discourse analysis, which is aimed at determining folk beliefs about linguistic topics by analysing metadiscourses on language (Preston 1994). The data that are analysed are obtained from an online forum, where anonymous Finnish writers discuss the practices of using *hän* for animals and other rules for the use of the third-person pronoun in colloquial and standard Finnish. I study the arguments that are presented for and against breaking two standard language rules (*hän* for people and *se* for animals and things). I follow Preston’s (1994) method of analysing the argument structure of the conversation and code the moves as positions, disputes and supports.

Meta-discourses about language have mostly been investigated by eliciting language attitudes via interviews or questionnaires. Contrary to an interview situation, on an online forum, nonprofessional language users address each other rather than a professional linguist. Preliminary perusal of the data examined in this presentation reveals that the arguments for and against the use of *hän*, ‘he, she’, for animals in the online forum are different from questionnaire responses that were evaluated by Siitonen (2008). While questionnaire respondents in her study generally noticed regional variation in the frequency of *hän* in spoken language, online writers’ comments centre on language standardisation and the human-animal boundary. Surprisingly, the participants in online conversations often discuss nonstandard uses in spoken language, even if standard Finnish is usually considered a written variety.

Unlike analysing responses to a questionnaire, studying the argument structure of a conversation (online and face-to-face) enables an understanding of not only the perceptions of language users but also the processes whereby the ideologies behind these perceptions are built and strengthened by interaction. The analysis reveals what kind of propositions are employed to dispute and support the arguments for and against breaking the standard Finnish pronoun rules. A preliminary result is, for example, that nonprofessional language users observe that the two rules that govern the third-person pronouns in standard Finnish (*hän* for people, *se* for) intertwine in several ways. For instance, the online writers use the notion that, in colloquial Finnish, human beings are often referred to by the demonstrative pronoun *se* rather than the personal pronoun *hän*, both to defend and oppose breaking the norm of referring to animals.

The study produces new information about the reasons for the use of nonstandard pronouns in Finnish. Studying references to animals that fall between the two ends of the animacy hierarchy (humans and inanimate objects) show how the different attitudes and practices that concern the pronoun choice may be conflicting. The results expand the understanding of how standard and nonstandard varieties of a language are related, how language attitudes reflect more general attitudes towards animals and how these phenomena are connected to culture and society.

References

Korhonen, Riitta & Maamies, Sari 2015 (eds.): *Kielitoimiston kielioppiopas* [Language office’s grammar guide]. Helsinki: Institute for the Languages of Finland.

Preston, Dennis 1994: Content-oriented discourse analysis and folk linguistics. *Language Sciences* 16(2), 285–331.

Siitonen, Kirsti 2008: Sävypronomini *hän*. [Nuances of the personal pronoun *hän*.] *Sananjalka* 50, 87–109.

TRUAN Naomi

University of Leipzig, Germany

Going beyond deixis: Hints and salient referents

This paper puts forward an argument about the pragmatics of hints in political discourse. Hints have been described as a kind of implicature requiring a high degree of mutual knowledge between the speaker and the hearer (Brown and Levinson 1987: 215). Expanding on this idea, I apply the notion of hints to the mention of discourse participants through third-person forms such as ‘someone’ or ‘anyone’, and show that despite being indefinite, semantically indeterminate and referentially nonspecific on the surface form, third-person forms are pragmatically specific. Third-person forms can indeed denote, and, going further, target, specific discourse participants—at least for those who know the context, i.e. for the Members of Parliament sharing common ground. From this point of view, using the third person cannot merely be analyzed as a way to avoid a face-threatening act. Rather, I argue that it enables Members of Parliament to constitute themselves as members of a community of practice. The interpretation the scope of reference of third-person expressions indeed depends on common ground to decipher the hint.

Specifically, I investigate the use of third-person reference in German and French parliamentary communities of practice. Within the range of third-person forms, I focus on indefinite and indeterminate lexical units that may be interpreted as referentially specific. This includes *quelqu’un·e / jemand* (‘someone’, ‘somebody’), *qui, quiconque / wer* (‘anyone’, ‘whoever who’), *quelques, certain·e·s / einige, manche* (‘some’), *chacun·e / jede*r* (‘every’, ‘everyone’), *beaucoup / viele* (‘many’), used either autonomously or in a noun phrase where the noun would be a person-referring expression (for instance, ‘many people’), sometimes by metonymy (e.g. ‘some governments’).

I thus focus on indefinite third-person referring expressions that are usually semantically indeterminate but pragmatically specific. The linguistic expressions investigated are semantically indeterminate insofar as they are not giving information on the quality or identity (what type of person? Who exactly?) or, in the plural, on the quantity (how many people?) of the referent(s). However, they often are pragmatically specific, as they are “instances where the referent can be understood as a particular person” (Whitehead & Lerner 2020: 47). By investigating whether the referent is identifiable or inferable from the context, I show that the third person may be used to target co-present interlocutors.

Relying on German and French manually annotated parliamentary corpora (Truan 2016a, b), I present examples of third-person forms that are referentially non-specific, yet denote a referent retrievable in a given political context such as:

- (1) Axel Schäfer (SPD) [majority]: Wir müssen ein bewusstes Gegenbild zu **manchen Regierungen** setzen – **ersparen Sie mir, dass ich sie namentlich nenne** –, die nur nach dem Motto verfahren: „Europa ist uns eigentlich egal und alles Schlechte kommt aus Brüssel. Es ist entscheidend, dass wir uns national gegen andere durchsetzen.“ Nein, das ist ein falsches Europabild. (DE 2006.12.14)¹

Axel Schäfer (SPD) [majority]: We have to set a conscious counterpart to **some governments—save me from naming them by name**—who just follow the motto: “Europe does not really matter to us and everything bad comes from Brussels. It is crucial that we prevail nationally against others.” No, that is a wrong image of Europe.

On the basis of qualitative analysis of similar examples, I show that using the third person to target co-present interlocutors is not best approached as a strategy to hide the identity of the discourse participants. While the third-person reference may remain opaque for people situated outside the community of practice—typically, the citizens, for whom parliamentary debates are supposed to be designed—, it functions as a hint for peers. I showcase three combinations in which the scope of reference of the participants denoted by third-person forms is restricted and the referents are made salient, although they remain unnamed. I conclude by showing that all these phenomena may be envisaged as examples of the retractability of meaning from the speaker’s perspective.

References

Brown, Penelope & Stephen C. Levinson. 1987. *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Truan, Naomi. 2016a. *Parliamentary Debates on Europe at the Assemblée nationale (2002-2012)* [Corpus]. ORTOLANG (Open Resources and TOols for LANGuage). hdl.handle.net/11403/fr-parl.

Truan, Naomi. 2016b. *Parliamentary Debates on Europe at the Deutscher Bundestag (1998-2015)* [Corpus]. ORTOLANG (Open Resources and TOols for LANGuage). hdl.handle.net/11403/de-parl.

Whitehead, Kevin A. & Gene H. Lerner. 2020. Referring to somebody: Generic person reference as an interactional resource. *Journal of Pragmatics* 161. 46–56. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2020.02.011>.

VANDENITTE Sébastien

Université de Namur, Belgique

Montrer et faire entendre les référents : vers une étude comparative de l’action construite des signeurs de la LSF et des locuteurs du français de Belgique

¹ The indication in brackets refers to the ISO country code, followed by the temporal indication year.month.date indicating the date of the parliamentary session.

La linguistique s'est traditionnellement concentrée sur les méthodes vocales conventionnelles de dénoter les référents, à savoir l'utilisation du lexique et de constructions morphosyntaxiques (Ferrara & Hodge 2018). Les études sur la gestualité des locuteurs de langues vocales (LV) ainsi que la linguistique des langues des signes (LS) montrent pourtant que la signification conventionnelle n'est pas la seule à permettre la référence et que le corps est souvent utilisé à des fins référentielles en discours. Dans un cadre sémiotique Néo-Peirien, la recherche en linguistique et en gestualité a montré que tant locuteurs de LV que signeurs font appel à l'indexicalité et à la dépicition, des stratégies non régies par des conventions (Ferrara & Hodge 2018). Dans la présente contribution, nous nous concentrons sur la dépicition, à savoir des actions communicatives intentionnelles, qu'elles soient corporelles ou vocales, dont la forme se caractérise par un lien iconique de ressemblance avec le référent qu'elles dénotent. La reconnaissance de méthodes référentielles non-conventionnelles mène à de nouveaux questionnements dans les champs de la gestualité, de la linguistique et de la sémiotique de façon plus générale. Ainsi, il convient d'élargir le champ de la linguistique comparative aux autres modes de signification pour en faire une sémiotique comparative (Kendon, 2014). Depuis cette perspective élargie, il est possible de comparer directement comment les modes de signification conventionnels et non-conventionnels se partagent le travail et se combinent à des fins référentielles dans les répertoires de différentes communautés linguistiques.

En particulier, nous abordons un sous-type de communication dépicitive : l'action construite. Il s'agit d'une stratégie référentielle par laquelle les signeurs et les locuteurs de LV font appel à des mouvements corporels et à des modulations de leur prosodie vocale afin d'imiter, depuis une perspective interne, les référents qu'ils veulent dénoter ainsi que leurs actions, énoncés et pensées (Cormier, Smith & Sevcikova-Sehyr, 2015). Cette contribution se concentrera sur l'action construite dans deux écologies linguistiques : celle de la LSFB (langue des signes de Belgique francophone) et celle du français de Belgique. Les pratiques d'action construite de ces deux communautés seront comparées sur base d'extraits de deux corpus : le corpus LSFB (Meurant, 2015), un corpus vidéo, et le corpus FRAPé, un corpus multimodal (vidéo et audio) de français parlé de Belgique (Meurant et al., en cours). L'échantillon analysé reprend le discours de quatre signeurs natifs de la LSFB et quatre locuteurs belges natifs du français. Cet échantillon se constitue d'une tâche de conversation semi-spontanée portant sur les attitudes linguistiques des participants ainsi que d'une tâche de narration. Les discours sont annotés dans ELAN, un logiciel d'annotation multimodale qui permet d'annoter chaque segment d'action construite ainsi que le comportement chronométré des différents articulateurs qu'elle mobilise : direction et ouverture du regard, expressions faciales, mouvements de la tête, du buste, des mains et des membres inférieurs ainsi que la prosodie vocale pour les locuteurs du français. Cette analyse repose sur le calcul de la fréquence du phénomène d'action construite ainsi que sur la description des articulateurs qu'elle recrute.

Les résultats montrent que l'action construite fait partie du répertoire sémiotique tant des signeurs de la LSFB que des locuteurs du français belge. Nous comparons ensuite l'action construite dans ces deux communautés en termes de fréquence relative, de genre discursif ainsi que d'articulateurs corporels et/ou vocaux utilisés. Enfin, en plus de la description des grammaires multimodales de la LSFB et du français de Belgique, cette étude contribue à une meilleure compréhension des aspects multimodaux de la référence et enrichit la littérature du champ émergent de la sémiotique comparative.

Bibliographie

- Cormier, K., Smith, S., & Sevcikova-Sehyr, Z. (2015). Rethinking constructed action. *Sign Language & Linguistics*, 18(2), 167-204. <https://doi.org/10.1075/sll.18.2.01cor>
- Ferrara, L., & Hodge, G. (2018). Language as Description, Indication, and Depiction. *Frontiers in Psychology*, 9, 716. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2018.00716>
- Kendon, A. (2014). Semiotic diversity in utterance production and the concept of ‘language’. *Philosophical Transactions of the Royal Society B: Biological Sciences*, 369(1651), 20130293. <https://doi.org/10.1098/rstb.2013.0293>
- Lepeut, A., Meurant, L., Sinte, A. & Vandennitte, S. (ongoing). *The Multimodal FRAPé Corpus : Towards building a comparable LSFB and Belgian French Corpus*.
- Meurant, L. (2015b). *Corpus LSFB. Un corpus informatisé en libre accès de vidéos et d’annotations de la langue des signes de Belgique francophone (LSFB)*. Laboratoire de Langue des signes de Belgique francophone (LSFB-Lab). FRS-F.N.R.S et Université de Namur.; Corpus LSFB. <http://www.corpus-lsfb.be>

VARGAS Elodie et Jérémy MACHY

Université Grenoble Alpes, France

Le véhicule électrique dans la presse ou la référence comme indice idéologique

A l’heure du changement climatique, les données environnementales au sens large et les solutions à apporter sont autant d’éléments à (re)penser, dans un contexte où pouvoirs et contre-pouvoirs s’affrontent au gré des divers enjeux. Dans ce cadre, le véhicule électrique – prototype de technologies innovantes – représente un objet de discours public sujet à controverses (batteries, charge, etc.). S’il est essentiel que le grand public puisse s’en faire une représentation, on peut s’interroger sur cette dernière. La problématique à la base de ce travail (de plus grande ampleur) est de savoir si – pour le référent commun qu’est le véhicule électrique – la représentation de celui-ci est commune selon les énonciateurs ou si elle est différente. Pour ce faire, cette contribution se propose d’analyser cette construction référentielle et la représentation en émanant, dans une optique contrastive. En effet, le corpus à la base de ce travail est constitué de plus de 130 articles en ligne issus de quotidiens nationaux français et allemands traitant de la voiture électrique sur une période de cinq ans (2015-2020), avec un focus sur la période 2017-2018 riche en changements discursifs. L’analyse, relevant tout d’abord de la linguistique textuelle, s’intéresse à la construction des paradigmes désignationnels au sein d’articles issus d’un même quotidien, mais également dans une comparaison mettant en jeu plusieurs quotidiens d’une même nationalité. Elle se conduit également dans un cadre plurilingue et permettra de montrer que les lexèmes allemands et les lexèmes français sont fort différents d’un pays à l’autre, notamment dans l’usage métaphorique. Constatant que la construction référentielle est multiple et dépasse l’objet en lui-même, l’analyse s’est conduite également de manière plus large, – dans le cadre de l’analyse de discours – en considérant les différents énonciateurs, journaux et pays. Cette contribution montrera que la représentation du référent dans le cadre du véhicule électrique

est le reflet construit d'orientations idéologiques, économiques, politiques et culturelles. Cette contribution montrera ainsi que cet objet du monde apparemment neutre est en réalité chargé de subjectivités et se révèle être ce que l'on peut appeler un outil de pouvoir.

Bibliographie

Baumer, E., Dias, D. & Schnedecker, C. (2020) : « Les chaînes de référence dans un corpus contrastif (allemand –anglais –français) de romans réalistes du XIXe siècle : analyse quantitative et qualitative », in: L. Fesenmeier et I. Novakova (éds.), *Phraséologie et stylistique de la langue littéraire*, Berlin: Peter Lang, pp. 211-229.

Charolles M., Schnedecker C. (1993) : « Coréférence et identité : le problème des référents évolutifs », in J. Moeschler (éd.) *Temps, référence et inférence, Revue Langages*, n°112., pp. 106-126.

Kleiber, G. (1994) : *Anaphores et pronoms*, Louvain-la-Neuve, Duculot.

Kleiber, G. & Schnedecker, C. (éds) (1995) : *Référence, inférence : l'anaphore associative*, Montpellier, Université de Montpellier 3, *Cahiers de Praxématique* n° 24.

Kleiber, G. (éd.) (1995) : *Anaphores : marqueurs et interprétations*, Paris, Didier-Erudition & CNRS-INALF, *Sémiotiques* n° 8.

Kleiber, G (2001) : *L'anaphore associative*, Paris, PUF.

Anscombre, J.-C. & Kleiber, G. (2001) : *Problèmes de sémantique et référence*, Oviedo, Publicaciones Universidad de Oviedo (textes en français et en espagnol : Problemas de semántica y referencia).

Landragin, F. & Schnedecker, C. (éd.) (2014) : *Les chaînes de référence. Langages* n°195.

Machy, J. (2020) : La représentation discursive du véhicule électrique dans la presse : étude contrastive Français-Allemand, Mémoire de Master 2 sous la direction de E. Vargas, Université Grenoble Alpes, 478 p.

Thurmair, M. (2003). « Referenzketten im Text: Pronominalisierungen, Nicht-Pronominalisierungen und Renominalisierungen », in M., Thurmair, M. & E.-M. Willkop (Hrsg.), *Am Anfang war der Text*. München: Iudicium Verlag, pp.197-219.

Vinckel-Roisin, H. (2018) : *La répétition immédiate du nom propre en allemand : enjeux textuels et argumentatifs*. Hildesheim, Zürich, New York: Olms. (= Studien zur Sprachwissenschaft, Band 6).

WERNECK DOS SANTOS Leonor¹ et Isabel ROBOREDO SEARA²

¹*Federal University of Rio de Janeiro, Brésil*

²*Universidade Aberta, Lisbonne, Portugal*

Language and Power in Brazilian and Portuguese Media: The Marielle Franco Case

This paper demonstrates how referencing strategies are used in Brazilian and Portuguese media texts that address the murder of Rio de Janeiro city councilor Marielle Franco, which

took place in March 2018, and its consequences. We observed how opinion articles published online, in Brazil and in Portugal, present a world view about the fact mentioned that reiterates polarized power relations. The theoretical contribution of this presentation is based on Text Linguistics, represented by authors such as Conte (1998), Koch and Marcuschi (1998), Apotheloz (2001), Mondada and Dubois (2003), among others. Text Linguistics usually understands the referential process as a discursive practice (cf. Mondada, 2003; Koch, 2003) that assumes interaction among the discourse subjects, who are responsible for making meaningful choices to represent the referents. The phenomena of deixis and anaphora have been discussed by many scholars, from different theoretical viewpoints – such as Halliday & Hasan (1976), Lyons (1978), Ehlich (1982), Levinson (1983), Koch & Marcuschi (2000), and so forth. However, the analysis of deixis is not always focused on its role in constructing meanings in texts. By comparing the traditional approach to more recent texts (Cornish, 2011; Abbott, 2010; Fossard & Rigalleau, 2005; Samaniego, 2011; Maalej, 2013, and others), what comes up is that studies on referential processes devote little reflection to deixis, which sometimes is presented either as a subcategory of anaphora or as a different process. Therefore, this research aims at discussing how deixis and anaphora are situated in the current theoretical and methodological panorama of analysis of referential processes and referential chains as an argumentative strategy. We also include theorists who have discussed aspects of referencing in a perspective that is consistent with a concept currently called textual-discursive – such as Cornish (2011) – and especially authors who analyze speeches from and about politicians – such as Maalej (2011), Santos and Cabral (2015) and Prior (2016). Regarding the Theory of Argumentation, we mainly rely on Adam (1992, 2002), Charaudeau (2008) and Amossy (2016). Our purpose is to describe the behavior of anaphorical and deictic strategies as axiological markers of the argumentative conduct of texts with a political theme, polarizing the complex power network associated with the facts. In this way, aspects related to left-right polarization and thematic developments – such as homophobia, machismo and racism – are analyzed in the corpus, mainly through direct and encapsulating anaphors, showing the similarities and differences in the use of these strategies. As preliminary conclusions, we intend to prove the hypothesis that deixis is associated as a typological *continuum* to cases of direct and indirect anaphora (including encapsulations), with a higher or smaller degree of deicticity (Santos & Cavalcante, 2012; 2014) and need of inferences for text comprehension, as an argumentative strategy in the construction of referential chains.

References:

- Charaudeau, P. (2008). *Linguagem e discurso: modos de organização*. São Paulo: Contexto, 2008.
- Conte, M. (1998). *Condizioni di coerenza. Ricerche di linguistica testuale*. (2^aed. ampl.). Alessandria: Edizioni dell’Orso.
- Cornish, F. (2011). “Strict”anadeixis, discourse deixis and text structuring. *Language Sciences*, 33, 753–767.
- Koch, I. (2003). *Desvendando os segredos do texto*. São Paulo: Cortez.
- Maalej, Z. (2013). Framing and manipulation of person deixis in Hosni Mubarak’s last three speeches: a cognitive-pragmatic approach. *Pragmatics*, 23(4), 633–659.
- Santos, L. W. & Cavalcante, M. (2014). Referenciação: continuum anáfora-dêixis. *Intersecções*, 12 (1), 224–246.
